

AÑO XCVI - N° 608 - OCTUBRE DE 2014

ASTURIAS



CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

Solís 475 - Ciudad Aut. de Buenos Aires - Av. del Libertador 1081 - Vicente López
E-Mail: asturiano@centroasturianobsas.org.ar - www.centroasturianobsas.org.ar



EDITORIAL

En este primer espacio que nos brinda nuestra Revista Asturias, quisiera manifestar algunas cosas que considero importantes, como para compartir con la comunidad que congrega esta magnífica Institución Asturiana en Argentina.

En primer lugar agradecer su presencia, su confianza y su disposición para poder seguir caminando hacia adelante, con la esperanza de alcanzar las metas propuestas.

Parece mentira que ya ha transcurrido un año de nuestro trabajo, tiempo en el que junto a un grupo de personas que me acompaña, tenemos a nuestro cargo la dirección de nuestra querida Casa.

A lo largo del mismo, muchas tareas nos han ocupado, muchas ideas nos han entusiasmado y muchos problemas nos han preocupado, pero seguramente que, para bien o para mal, este grupo de trabajo ha conformado un equipo de tareas con gusto, dedicación y empeño para poder continuar el camino que en el siglo anterior, han protagonizado muchos antecesores.

Somos conscientes de las dificultades que la Institución acarrea, y en la medida de lo posible, tratamos de gestionar los medios para poder sortear las dificultades y aprovechar las fortalezas.

Para que esta tarea sea productiva, es importante que todos podamos ser parte de ella. Yo, desde mi lugar de presidente, los que me acompañan dinamizando el proyecto desde cada uno de sus ángulos; y los socios en su conjunto, porque sin ellos y su participación, este camino sería vacío y carecería de sentido verdadero.

Considero que la escucha es un pilar del camino, por eso con esta Junta Directiva nos proponemos esa tarea como parte fundamental y puntapié inicial de este período de nuestra Institución.

Los invitamos a caminar este nuevo tiempo congregados, sabiendo que pertenecemos a una comunidad rica en personalidades, fuerte en las adversidades y consciente de la realidad coyuntural que nos rodea.

Confiamos en que nuestra invitación será escuchada y que juntos podremos ser parte del inicio de este nuevo siglo.

Muchas Gracias!



Juan Manuel Posada

Presidente del Centro Asturiano de Buenos Aires



AUTORIDADES DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

Asociación de Socorro Mutuo, Previsión, Beneficencia, Cultura, Recreo y Deportes

Junta Directiva:

Presidente: Juan Manuel Posada. **Vicepresidente:** José Fernández García. **Secretaría:** Pilar Simón. **Prosecretaría:** Azucena Zapico. **Tesorero:** Eduardo Falk. **Protesorero:** Oscar Nistal. **Vocales:** Andrea Ordieres, Roberto Vives, Pablo Villaruel, Sebastián Leandro, Carlos Fernández, José Manuel Fernández, Leonardo González.

Comisión Fiscalizadora:

Presidente: Ricardo Gallardo. **Secretaría:** Irene García. **Vocales:** Antonio Sánchez, María Eugenia Fernández, Nicolás Wagner, Marcos Casanueva.

Comisión Comicial:

Presidente: Jorge Cardín. **Secretaría:** María Clara García. **Vocales:** Carola Lada, María E. Pérez, Teresa Castro, Ramón Gutiérrez, Fredesvinda Petry.

Jurado:

Elisa García, José M. Cobián, Rafael Miranda, Faustino García, María Esther Bartolomé, Nicolás Fernández.

Hacienda y Adquisiciones:

Presidente: Carlos Fernández. **Vicepresidente:** Roberto Vives. **Secretaría:** María Alicia Santamarina. **Vocales:** José Fernández, Juan Carlos Gabutti.

Fillal Vicente López y Sede Social:

Presidente: Roberto Vives. **Vicepresidente:** José Fernández. **Secretario:** Carlos Fernández. **Prosecretaría:** María Angélica Fernández. **Vocales:** Matilde Castro, Silvia Menéndez, Juan Carlos Gabutti, Miguel Angel Natoly.

Fiestas:

Presidente: Leonardo González Vega. **Vicepresidente:** Fernando Suárez Sánchez. **Secretaría:** María Alicia Santamarina. **Vocales:** Zulema García, Angélica García, Sandra Gabriela Walther, Silvia Fernández Menéndez, Victoria Rubino.

Deportes:

Presidente: José Manuel Fernández.

Gestora:

Presidente: Sebastian Leandro. **Vicepresidente:** Roberto Vives. **Vocales:** María Ximena Ribas García, Laura Rodríguez Leumann, Julián Leandro Peña.

Instrucción Actos Culturales y Prensa:

Presidente: Andrea Cristina Ordieres. **Vicepresidente:** María del Carmen Fernández Ares. **Secretaría:** Adela Cancio Uria. **Vocales:** Miriam Gil de Fernández, Antonio Hortal Hortal, Carlos Ialorenzi, Ana María Fanjul, Mariángeles Fanjul, Pablo Villaruel, Rosa Marcos.

Juvenil:

Presidente: Pablo Villarruel. **Vicepresidente:** Miguel Ángel Fernández. **Secretario:** Guido Sinópoli. **Vocales:** Pablo González, Nicolás Wagner, Lautaro Cesario, Matías García, Gonzalo Viña, Luis Llana, María Eugenia Fernández, Victoria Rubino, Romina Cantú, Gabriel Tollan, Facundo García, Ignacio García, Horacio Carrizo, Santiago González, Ignacio.

REPRESENTANTES TITULARES CON MANDATO HASTA 01-07-2017

Silvia Rodríguez (2008); Silvia Fernández (2615); Ignacio Anibal Rodríguez (2664); María Angélica Fernández (7569); Santiago Rubio (1475); María Luisa Arenas Cardín (2512); Diego Coacci (2547); Laura Coacci (2546); José Manuel Fernández (945); Alicia Boto (941); Adela Cancio (3809); Fernando Mejica (940); Cristina Queimaliños (2162); Manuel García (478); José Luis Blanco (1463).

REPRESENTANTES SUPLENTE CON MANDATO HASTA 01-07-2015

Juan Carlos Gabutti (906); Maximina Naredo (980); María Dolores Arguelles (1715); Francisco Miranda (3034); María Soledad Posada (5891); Manuel García (899); Mariano García (1001); Angélica García (1714); Zulema García (1713); Fernando Simón (1767).

Sumario



- | | | | |
|----|----------------------------------|----|---|
| 3 | Editorial. | 38 | Reunión de FICA. |
| 4 | Autoridades. | 40 | Indumentaria tradicional en Asturias. |
| 5 | Sumario. | 46 | Poesía asturiana. |
| 6 | Visita de Directivos a Asturias. | 48 | Nuestra Señora de Covadonga en El Mollar (Tucumán). |
| 8 | Melne Liebe. | 54 | Asturianos de película. |
| 8 | Fabada de Cabranes. | 56 | El gochu asturcelta. |
| 10 | La fiesta de los Casinos. | 58 | Algo de historia. |
| 12 | Fabada de la Peña Luarquesa. | 60 | El año de la Subcomisión Juvenil. |
| 14 | Capitanes del primer siglo. | 62 | Mafalda - Premio Príncipe de Asturias. |
| 16 | Entrega de medallas. | 64 | Informe de la Comisión de Deportes. |
| 18 | El Principado de Asturias. | 80 | Abres 1913 - Manifiesto. |
| 20 | Fabada de Grado y Llanes. | 82 | Informe Sub Comisión de Campo Hacienda y Adquisiciones. |
| 22 | Un compendio centenario. | 84 | Socios fallecidos. |
| 24 | Noches de fiesta. | 84 | Té Canasta. |
| 26 | Actos y distinciones. | 85 | El Grupo Coral Covadonga. |
| 28 | Festivales. | 86 | De linaje asturiano. |
| 30 | Premios, amigos y agasajos. | 88 | Agenda. |
| 32 | Celebraciones. | 90 | Agradecimientos. |
| 34 | Jóvenes deportistas. | | |
| 36 | Elección de la Reina. | | |

ASTURIAS

REVISTA DEL
CENTRO ASTURIANO
DE BUENOS AIRES

Sede Social: Solís 475
C1078AAI Ciudad Aut. de Buenos Aires
Tel.: 4381-0654 / 4383-3577

AÑO XCVI - Nº 608
OCTUBRE de 2014

Director: Sr. Juan Manuel Posada.
Presidente de la Subcomisión de Instrucción,
Actos Culturales y Prensa: Andrea Ordíñez.
Publicidad y Coordinación:
Subcomisión de Cultura.

REGISTRO NACIONAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL Nº 150.544

VISITA DEL PRESIDENTE Y SECRETARIA DEL CENTRO ASTURIANO A LA FÁBRICA DE RENY PICOT EN ANLEO, NAVIA



Francisco Rodríguez, el gran empresario asturiano, hijo de emigrante en Buenos Aires, confiesa que elegiría para vivir a Argentina si tuviera que abandonar España.

Como «encuentro inolvidable» calificaron la jornada vivida el pasado 11 de Agosto, el presidente Juan Manuel Posada y la secretaria Pilar Simón en las instalaciones de la factoría RENY PICOT en la localidad



asturiana de Anleo. En uno de los valles más bonitos del occidente del Principado, se ubica el primer centro de producción de este grupo lácteo que cuenta con nueve fábricas en seis países del mundo. El anfitrión de la visita fue el actual presidente del grupo industrial Francisco Rodríguez, cangués natural de la aldea de Trascastro que ha logrado convertir esta compañía en la primera multinacional láctea española con factorías en Estados Unidos, México, Francia, China y Polonia.

Entre los planes recientes de expansión de RENY PICOT que factura setecientos millones de euros anuales, figura la implantación de una nueva planta en Marruecos para atender las oportunidades que ofrece el mercado del norte de África.

Francisco recordó a la delegación de la Institución bonaerense las vivencias de su padre Juan Rodríguez emigrante durante treinta años en la capital argentina. «Siento y vivo con una emoción intensa todo lo referente a Argentina y a los argentinos», aseguró a los visitantes a los que agasajó con un almuerzo compartido también por el empresario querosano Faustino García amigo personal de Francisco y por Manuel de la Cera, durante muchos años Presidente del Consejo de Comunidades Asturianas.

El encuentro finalizó con la invitación del Presidente Posada a Francisco Rodríguez a conocer las instalaciones de Solís y Vicente López, propuesta que fue recibida con entusiasmo por el exitoso emprendedor quien prometió hacer un hueco en su intensa agenda de negocio para congraciarse igualmente con sus recuerdos familiares. «A mi padre no le fue del todo bien en Buenos Aires en la aventura migratoria pero siempre me llamó la atención lo bien que hablaba de la ciudad y de sus habitantes», confesó a los presentes emocionado.

Con un brindis por Argentina y Asturias finalizó la entrañable reunión en la que quedó patente que- aunque haya un océano de por medio-, los vínculos son ciertamente indisolubles.



Estudio Jurídico Integral

Dr. Félix Posada González
y Asociado

Tel.: 5711-7236

Cel.: 15-4531-6982



Florida Resto
-pastas & mariscos-

De Lunes a Sábados de 8 a 24 hs.
Domingos de 11 a 16 hs.

Reservas 4761-0186 - Eventos
florida-resto@hotmail.com
Roca 3594 (esq. Av. Mitre)
Florida - Pdo. de Vte. López



MEGAH

MEDICINA LABORAL

LA SOLUCIÓN INTEGRAL PARA SUS NECESIDADES
ATENCIÓN PERSONALIZADA Y EXCELENTE CALIDAD DE SERVICIO

Asesores en Medicina Ocupacional
de la AIRCC

TARIFAS PROMOCIONALES

Exámenes Preocupacionales
Exámenes para la Libreta Sanitaria

CONSULTE CON NUESTROS REPRESENTANTES AL 4371-5764/7446
INFO@MEGAH.COM.AR

Estreno en Argentina

El Centro Asturiano de Buenos Aires invita a la proyección del multipremiado cortometraje español **MEINE LIEBE**, y a la conversación con sus directores Laura Pousa y Ricardo Steinberg.

Viernes 25 de abril - 20:00 hs
Sólis 475 - Ciudad de Buenos Aires
Entrada libre y gratuita

MEINE LIEBE

Meine Liebe es un breve relato cinematográfico alrededor de un momento vital decisivo.

Ha recibido las siguientes distinciones:

- Góts García Millán, Rod al mejor actor en la 34ª Semana de Cine de Medina del Campo [Castilla y León]
- Mejor Dirección en CreatRivas 2011 [Madrid]
- Mejor Corto 2011 en Rec [Ribadeneva en Corto, Asturias]
- 2º Mejor Cortometraje en Madridimagen 2011
- Finalista al Goya como Mejor Cortometraje de Ficción 2012
- Premio The Abbas Kiarostami Film Seminar, Iles Arabi International Film Festival, Marcia

MEINE LIEBE

El 25 de abril se proyectó en el salón Manolo del Campo, el multipremiado corto español dirigido por Laura Pousa y Ricardo Steinberg, quienes estuvieron dialogando con los presentes y contando sobre su obra.

Laura Pousa es guionista y colaboró en la conocida serie de TVE Cuéntame.

Ricardo Steinberg es sonidista, productor y profesor.

Meine Liebe es un breve relato cinematográfico alrededor de un momento vital decisivo. Algunas de las distinciones que obtuvo son:

Mejor Dirección en CreatRivas 2011 (Madrid)

Mejor Corto 2011 en Rec (Ribadeneva en Corto, Asturias)

Finalista al Goya como Mejor Cortometraje de Ficción 2012

Para quienes quieran volver a disfrutarlo, o para aquellos que no pudieron acompañarnos ese día, pueden disfrutarla en línea en la siguiente dirección: <http://vimeo.com/17028528>.

M.A. Fanjul Bustillos

Celebración



Fabada SOCIEDAD HIJOS DE CABRANES

El domingo 2 de Junio del 2013, se conmemoró el cincuenta y siete aniversario de la fundación de nuestra querida Sociedad.

Como es costumbre pasamos un hermoso día de confraternidad en compañía de numerosos compatriotas y amigos, que por los comentarios recibidos disfrutaron de una jornada de gran alegría.

Tuvimos música, regalos recordatorios y rifas con numerosos premios provenientes de donaciones que nuestros amigos de siempre nos hacen llegar.

Estuvieron presentes autoridades del Centro Asturiano de Buenos Aires, como así también representantes de distintas sociedades hermanas.

Entre abrazos y emociones nos despedimos hasta la próxima.

misión plaza

Placeres, Pizza y Café

Nueva York 4048 • Villa Devoto
4501-3030 / 4501-1901

La Misión
PIZZA - PASTA & CAFE



Av. Beiró 4397
Villa Devoto

Tel.: 4503-4712
4502-0033

FÁBRICA DE MUZZARELLA, RICOTTA Y QUESOS



...mejor no hay.

FÁBRICA Y VENTAS:

Tinogasta 4975/81 - (1417) Cap. Fed.
Tel.: 4639-1610 / 4567-4844 / 4566-1698

USINA LÁCTEA:

Moctezuma - Carlos Casares
(6331) Pcia. de Buenos Aires - Tel.: 02395-491014

La fiesta de los Casinos



Como todos los años el primer domingo de Julio, la Sociedad Casina de Buenos Aires, festejó su aniversario con una hermosa fiesta.

El día comenzó con el tradicional torneo de bolos para luego dar paso al almuerzo que, como año tras año, convoca a una gran cantidad de amigos.

La presidente, Sra. Pilar Simón, agradeció a los casinos su designación y reconoció que tiene una difícil tarea por delante, ya que los anteriores presidentes han cumplido muy bien sus roles.

Los ex presidentes, la Sra. María Esther Bartolomé y el Sr. Pedro Simón junto con la actual presidente, le hacen entrega al Sr. Juan Manuel Posada de una placa en homenaje a su excelente labor, y le desean la mejor de las suertes en su nuevo papel de presidente del Centro Asturiano de Buenos Aires y, además, expresan su orgullo ya que en cien años de existencia de la institución, es el primer presidente casin.

La tarde finalizó con el sorteo de importantes premios producto de donaciones recibidas.



| BERNAL | LANÚS | NUEVO LOMAS | SAN MARTÍN | QUILMES | PARQUE PATRICIOS | BANFIELD |



¡Desde 1992 un lugar familiar!

LA QUINTANA

Pizza • Restaurante • Café • Parrilla al carbón
www.grupolaquintana.com.ar
 Email: grupolaquintana@gmail.com

“LA QUINTANA” SALUDA AL “CENTRO ASTURIANO” EN EL CENTENARIO

En el campo Asturiano la palabra “Quintana” la pronuncian todos los labios. Al mozo donjuanesco le llamaran “Gallo de La Quintana” y en la “Quintana” foraran a la moza; una cantar tan viejo como las viejas “carbayeras” nos dirá; En toda la “Quintana” ya no hay quien baile, ya no hay quien baile, si, ya no hay quien baile, no. Ya no hay quien baile.

En Asturias sigue siendo la “Quintana” el corral de la villa mística, el sitio de la casa cerrada y descubierto, al que abren sus puertas la vivienda del labrador o de los labradores, los establos y los graneros; por eso no hay “Quintana” sin horreo ni horreo sin “Quintana”.

Y esta “Quintana” humilde, rincón de la aldea, anexo de la casa, es la que aforan los buenos Asturianos, es la que despierta sentimientos tan hondos en los que viven lejos de ella, y la causa es fácil encontrarla; la “Quintana” representa toda la vida familiar, allí se forma el cortejo del bautizo; allí se celebra el baile de la boda; allí juegan los niños; allí rezoan los mozos; allí murmuran las viejas las tardes de Domingo, y allí el abuelo fía el cigarrillo mientras toma el sol en el invierno, o se sienta a la sombra en el verano al pie de la “Figa”, que generalmente, cual si fueran un árbol sagrado, preside la “Quintana”.

La “Quintana” no ha muerto en Asturias, y desgraciada Asturias si un día muere la “Quintana”; su muerte no sería la muerte de los “Dioses lares”, sería la muerte del espíritu familiar cristiano que allí se eleva.

En la “Quintana” los Asturianos podemos decir con Cicerón

“Aquí esta mi religión, Aquí mi raza, Aquí las huellas de mis padres; yo no se que me encanto encuentro Aquí que penetra mi corazón y mis sentidos...”



| QUILMES PLAZA CONESA | LANÚS PAVON | MONTE GRANDE | SAN MIGUEL | SAN JUSTO |

Fabada de la Peña Luarquesa



Como es tradicional, la Peña Luarquesa, adicta al Centro Asturiano de Buenos Aires, celebró su cincuenta y ocho aniversario y la festividad de San Timoteo, con una fabada y baile en el salón Príncipe de Asturias del Centro Asturiano de Buenos Aires.

Acompañaron a nuestro presidente, el señor Fernando Díaz, representantes de Centros y Peña asturianas, el Club Tinetense Residencia Asturiana y la gran familia Luarquesa y Valdesana.

Amenizaron la fabada-baile, los con-

juntos de baile y gaitas «Manolo del Campo» y la actuación de una orquesta que animó, como siempre, a disfrutar el carnaval carioca que caracteriza las celebraciones de la Peña Luarquesa.

El fin primordial de estas celebraciones es mantener y acrecentar los vínculos con el paraíso natural que es Asturias, en general, y, en particular, con todos los oriundos del Concejo de Valdés.

La Peña Luarquesa, experta en solidaridad, practica esta, distribuyendo, entre el Centro Asturiano de Buenos Aires, y el Club Tinetense Residencia Asturiana, el beneficio de la fabada-baile.

Amenizaron la fabada-baile, los con-

Ángel Ramos



ATENAS

LIDERANDO DESDE HACE
MAS DE 50 AÑOS LA COMERCIALIZACION
DE AZUCAR EN SOBRES, BOLSAS DE 50 Kg,
PAQUETES DE 1 Kg y ENDULZANTES NATURALES.
TEL:: 4222-9366 / 9430

ORIGEN

ENVASES INTEGRALES

VENTAS
15-5715-8474
NEXTEL: 605*3791

Dulkre®

es innovación y excelencia

Encuentre en nuestra diversidad de productos lo que usted necesita

**SALUD, SABOR
Y CALIDAD DE VIDA!**



www.dulkre.com.ar

olegario
restaurante & parrilla

Avenida del Libertador 5105
(C1426BWM) Buenos Aires
Argentina
Tel. 4775-9500 / 6957
olegarioest@hotmail.com.ar

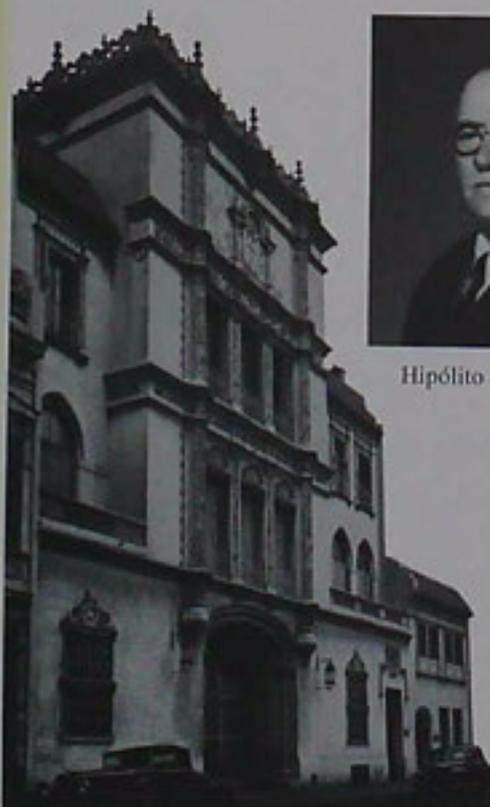
Capitanes del primer siglo

Hace un breve tiempo que nos encontramos transitando los primeros pasos del segundo siglo de vida de nuestra Casa, el Centro Asturiano de Buenos Aires.

Inaugurando este nuevo tiempo, parece oportuno poner en práctica una mirada hacia atrás, simplemente para traer al recuerdo a los que tuvieron a su cargo el timón de esta querida Institución y protagonizaron, junto a tantos muchos otros que acompañaron en todos y cada uno de los momentos, el paso del tiempo y la preservación de los valores y la vida misma del Centro.

Por eso, a modo de sencillo homenaje a las autoridades que nos precedieron, los presentamos en su conjunto, y agradecemos su esfuerzo, su tenacidad, su dedicación y su eficaz presencia.

Hipólito Fernández 1913/14, Luis Méndez Calzada 1914/15, Guillermo Villaverde 1915/16, Agustín Allande 1916/18, Silverio Vegega 1918/23, Casimiro Blanco (presidente interino), Ramón del Fresno 1923/27, Marcelino Gutiérrez 1927, Víctor Suárez, (presidente interino), Ricardo Casielles (presidente interino), Ramón Laviada 1938/39 (presidente interino), José María Vigil (dirección interina), Ricardo Casielles nuevamente (presidente interino), Ángel Uría 1940/43, Nicanor Fernández 1943/46, José Ramón Fernández 1946/49, José Fernández García 1949/51, Mariano Aladro 1951/52, Julio González 1952/55, Mariano Aladro 1955/58, Francisco Álvarez 1958/61, Nicanor Fernández 1961/64, Julio González 1964/70, Juan Antonio Sánchez, Rafael Miranda Martínez (hasta 1973), José Luis González 1973/79 (dos periodos), José Antonio Nespral 1979/85 (dos periodos), Manuel Antonio Rodríguez 1985/88/91, Manuel Cardín 1991/97, Ismael Prieto 1997/2001, Manuel Cardín 2001/05, Antonio Nespral 2005/13.



Hipólito Fernández



Luis Méndez Calzada



Guillermo Villaverde



Agustín Allande



Silverio Vegega



Ramón del Fresno



Marcelino Gutiérrez



Ángel Uría



Nicanor Fernández



José Ramón Fernández



José Fernández García



Mariano Aladro



Julio González



Francisco Álvarez



Juan Antonio Sánchez



Rafael Miranda Martínez



José Luis González



José Antonio Nespral



Manuel A. Rodríguez



Manuel Cardín



Ismael Prieto

UNA NOCHE MUY ESPECIAL

***En el mes de los festejos del 101º aniversario,
un merecido reconocimiento a la fidelidad de
nuestros socios.***

La emoción a flor de piel, los recuerdos y los aplausos, acompañaron la velada del pasado 11 de abril, en el *Salón Alejandro Casona* de nuestra sede social.

Como todos los años, se entregaron las medallas y los diplomas conmemorativos, a los socios que cumplieron veinticinco y cincuenta años en la institución.



25 AÑOS

Natalla Zapico (2983), María Eugenia Fernández (3059), Nicolás G. Wagner (3090), Teresa Clara Fumo (3095), María

Macarena Fernández (3101), Paula G. Fernández (3102), Andrea F. D. de Nespral (3106), María Isabel Dorazio (3108), Pamela M. González (3110), Oscar Retes (3116), María de la Piedad Barrio (3117), Alicia M. Armayor (3121), Efrén González (3122), Gonzalo Ariel Viña (3130).



50 AÑOS

Enrique Álvarez (1153), Silvia Margarita Aranguren (1154), Marcela Beatriz Paz Pidal (1155), Pilar Simón (1159), Daniel Luis Armayor (1160), Rosario Menéndez (1166), Sara P. de Méndez (1167), Luis Méndez (1174), Miguel Ángel Fernández (1176),

Vicente Fernández (1180), Celestina A. de García (1185), Elda M. de García (1186), Ricardo López (1193), Concepción de Gonzalo (1195), Ceferino Emilio Fernández (1197), Ana María Rodríguez (1203), Beatriz Noemí Riesgo (1206), Julio Alberto Rodríguez Simón (1207), Miguel Fernández (1209), Benjamina de Tomas (1215), Gabriel Gustavo Iglesias (1220), Adela Bustillos de Fanjul (1227).

Participó del evento el *Conjunto Coral Covadonga*. Culminó el acto el *Presidente del Centro Asturiano*, Sr. Juan Manuel Posada, quien agradeció y felicitó a los galardonados. Al cierre se sirvió un lunch para los socios e invitados.

Carlos A. IALORENZI ARAUJO

FLORIDA

Almacén de Vinos

PRODUCTOS NACIONALES E IMPORTADOS

REGALOS EMPRESARIALES - EVENTOS

Estanislao del Campo 1290, esquina Gral. Urquiza

Florida

floridavinos@hotmail.com

EL PRINCIPADO DE ASTURIAS

Allá por el siglo XIV, la actual tierra asturiana, se constituyó en un importante señorío a cargo de don Rodrigo Álvarez, poderoso señor que pasó a llamarse, Rodrigo Álvarez de las Asturias.

Cuando don Rodrigo murió, como no tenía descendientes, dejó su poderoso territorio a don Enrique de Trastámara, quien era su ahijado y heredero. Su hijo ilegítimo, Alfonso Enríquez, Conde de Noreña; quedaría a cargo del territorio que, rápidamente entró en una etapa de revueltas y conflictos importantes. Además, sería el responsable de diferentes sublevaciones contra su hermanastro el rey Juan I y contra Enrique III.

Será este rey, Juan I, el que decida fundar en 1388 la institución del Principado de Asturias, afianzando el poder real y acabando con las ansias independentistas de los poderosos de Asturias.

En las postrimerías del siglo XIV y durante el siglo XV, los Príncipes de Asturias, quienes eran además herederos del trono castellano, hubieron de jurar con un ceremonial muy cuidadoso, siendo las Cortes de Castilla, las que ratificaban su juramento.

Cuando los Austrias llegaron al poder, allá por el siglo XV, la importancia del juramento fue perdiendo fuerza, porque no se realizaba en las cortes Castellanas.

Ya cuando los Borbones se transformaron en la casa reinante de España, continuaron con la tradición del Título de Príncipe de Asturias e instituyeron, a la vez, la denominada Ley Sálica, por la cual sólo los hombres serían capaces de detentar el título de Príncipes de Asturias. Esta ley sólo tuvo vigencia hasta que el rey Fernando VII, la eliminara en el siglo XIX otorgando el título de Princesa de Asturias a Isabel II.

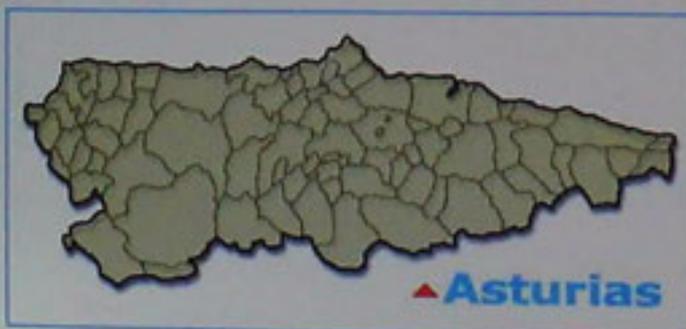
Durante el siglo XX detentaron el Título de Príncipe o Princesa de Asturias, María Isabel de Borbón y Borbón y Alfonso XII de Borbón y Borbón; Manuel Filiberto de Saboya y Dalpozzo, y María de las Mercedes de Borbón y Borbón y su hijo Alfonso de Borbón y Battenberg.

Este último, en el año 1933, renunció al título porque decidió casarse con una plebeya, su hermano, Don Juan, padre de Juan Carlos I, no podía ser jurado como tal; entonces, Francisco Franco nombró como Príncipe de España a Juan Carlos I antes de ocupar el trono, con lo que se pudo recuperar la condición de Príncipe de Asturias en la persona de su hijo Felipe de Borbón y Grecia en el año 1977.

Hoy ha sido proclamado por las Cortes, como rey Felipe VI después de la abdicación de su padre y según la Constitución Española en su artículo 57, detenta el título su hija, Leonor de Borbón.

Andrea C. Ordieres

- Juan Pérez de Guzmán y Gallo, *El Principado de Asturias*, Madrid 1880.
- Bonifacio Lorenzo Somonte, *Los príncipes de Asturias*, Oviedo 1995.
- es.wikipedia.org



Sabemos que para un buen anfitrión,
el secreto está en los detalles.



EL RENO
EVENTOS



Enlace Visual
www.7706.com.ar

Ubicado en Barrio Norte,
El Reno Eventos cuenta con dos salones
con capacidad para más de 250
personas en banquete y cocktail.

De la mano de nuestro Chef ofrecemos
las expresiones culinarias más
novedosas y las preparaciones
típicas de las distintas colectividades
y regiones del mundo.

Los invitamos a conocer una empresa
con trayectoria y experiencia en
recepciones y gastronomía.



Laprida 1337 • Capital Federal - 4829 0515 / 4826 3151 / 4822 5300
www.elrenorecepciones.com.ar - elreno@sion.com



**EL PALACIO
DE LA PAPA FRITA**

**Restaurante
Cocina Internacional**

Con más de 60 años de historia en la gastronomía regional e internacional, brinda una
amplia oferta para que usted deguste los sabores característicos de nuestra cocina.

Av. Corrientes 1612
4374-8063 | 4374-0920

E Av. Corrientes 1560 (sub) - Complejo La Plaza

Lavalle 735
4393-5849 | 4394-7060

Lavalle 954
4322-1599

Laprida 1339
4826-3151 | 4822-5300

E Laprida 1469 - Charcas 2952

elpalacio@sion.com | www.elpalacio-papafrita.com.ar | Presentando este aviso **10% de descuento sobre Menú a la Carta.**



PEÑAS DE GRADO y LLANES



El 28 de septiembre de 2013 las PEÑAS DE GRADO Y LLANES realizaron su tradicional fabada aniversario, pero de una manera no tradicional, lo hicieron de noche, y con una organización que salió del molde.

El resultado, un salón montado como nunca, con luz tenue, centros de mesa con velitas, algunas luces de color para ambientar, y música asturiana suave de fondo.

A las 10 en punto de la noche subieron al escenario el nuevo presidente del Centro Asturiano, Juan Manuel Posada, junto a Pepe Pérez Llano y Rafael Miranda, presidentes de las dos Peñas anfitrionas, la Banda de Gaitas del conjunto Pelayo, y SILVINA CHEDIEK a cargo de la locución de la fiesta, entonando todos el Asturias Patria Querida.

El primer detalle, la puntualidad para comenzar la fiesta y servir la comida.

Durante la comida actuaron el Conjunto y la Banda de Gaitas Pelayo, y la cantante Marisa Santos, quien sorprendió gratamente a todo el público.

Y con las fabes a punto de terminar de comerse, Gachi (Graciela) Galán realizó un homenaje a Olegario Álvarez, el que comenzó primero con Silvina Chediek leyendo una carta que envió JUANJO, el hijo de Olegario quien no pudo asistir por estar en el exterior trabajando, que causó mucha emoción. Y luego Gachi leyó su escrito, que llegó hasta lo más hondo, y luego se descubrió una placa recordatoria que en el mes de diciembre fue colocada en la entrada del Campo Covadonga.

Al servir el postre subió al escenario el grupo musical de todos los tiempos INDUSTRIA NACIONAL que provocó que la pista se llenara como nunca se vio en una fabada.



Placa homenaje al Sr. Olegario Álvarez a su presencia constante en la Institución.



Las Violetas

Desde 1884

Restaurante • Pâtisserie • Confitería



Av. Rivadavia 3899

esquina Medrano - Buenos Aires

www.lasvioletas.com

lasvioletascafe@hotmail.com

UN COMPENDIO CENTENARIO

Varios fueron las celebraciones y los momentos compartidos en este período.

Simplemente los presentamos para recordarlos y revivirlos entre todos.

Algunos son un clásico, a los cuales suele acompañarse con alegría, cordialidad y respeto. Las fabadas, son un ejemplo de un modo de conservar las tradiciones, y, al mismo tiempo, un punto de encuentro para celebrar lo que la comunidad conserva y traduce en este tiempo y en este lugar.

Después de la celebración del Centenario, allá por abril de 2013, un año 101 conjugó varios espacios y momentos, en los que se compartieron y se vivieron momentos como los del nuevo aniversario del inicio de la reconquista, las diferentes peñas que conmemoraron su propia celebración, y un nuevo aniversario del mes de abril, cuando comenzó a vivirse el fin del año 101 de la casa.

Pero por otro lado, durante este espacio 101, el Centro Asturiano de Buenos Aires tuvo el honor de ser distinguido por la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires con dos distinciones que lo enorgullecen, el haber declarado a la Casona de Solís

como edificio de Interés Cultural de la ciudad de Buenos Aires, y, además, el haberse hecho acreedor, del premio como colectividad que en estos cien años ha enriquecido el patrimonio cultural de la Ciudad.

También pudo realizar una publicación a modo de homenaje por los cien años transcurridos, con la intención de agasajar a la Institución en su cumpleaños centenario. Fuimos además convocados por la Legislatura de La Ciudad de Buenos Aires para presentar dicha publicación «Centro Asturiano de Buenos Aires, el año 100» oficialmente en el Recinto de Avenida de Mayo en la primera parte del año 2014, sede de la Legislatura de dicha ciudad.

Varias representaciones de la comunidad asturiana internacional, se dieron cita en el Centro Asturiano para celebrar el encuentro FICA encontrándose en el mismo, diferentes representantes y personalidades de diferentes países como España, Uruguay, Chile y Argentina.

La TPA, Radio Televisión del Principado de Asturias, estuvo en nuestras celebraciones llevándose un extenso material como muestra para ser televisado en el programa ASTURIAS SEMANAL en el Principado y dar testimonio de lo que por estas latitudes realizamos como presencia asturiana en Argentina.

Otros momentos fueron compartidos por los «habitantes de esta casa», como por ejemplo un sencillo homenaje al señor Olegario Álvarez, a través de la colocación de una placa en su memoria en el Campo Covadonga; y una alegre visita a la Virgen de Covadonga en nuestro santuario de Luján, dejando de manifiesto que el corazón de esta comunidad, es el sitio perfecto en donde anida el sentimiento por la Santina, en Asturias o fuera de Ella.

La Fiesta del Bollu, el Festival en Solís en el mes de Septiembre, la visita de los miembros de la Banda Camín de Fierro, lo



La Banda Camín de Fierro.

compartido con «El Pelayo», las actuaciones del Conjunto Coral, la simpatía de los niños del Conjunto Infantil; la Verbena en Vicente López, celebrada el 30 de noviembre en una noche primaveral y con la compañía de diferentes colectividades presentando lo propio de cada una; el asado de fin de año y la espicha 2014, se tradujeron en alegres momentos de esparcimiento mezclados con tradición.

Nuestra Casa fue también albergue de presentación de un libro de la autora asturiana Laurina Estévez, «Fuera de Juego», de un corto de cine «Remine» cuando cursaba la segunda mitad del año 2013, y de un curso/taller de teatro dirigido por el prestigioso director español Guillermo Heras.

El deporte tuvo su fiesta en Vicente López llena de luz y compartiendo la entrega de premios a los que



Laurina Estévez.

protagonizaron las diferentes disciplinas a lo largo de esta temporada.

En fin un compendio vivido a lo largo de una temporada que, a través de esta breve síntesis y del siguiente conjunto de imágenes, nos invita a seguir trabajando, disfrutando y compartiendo esto que somos, una comunidad centenaria de presencia asturiana en Argentina.

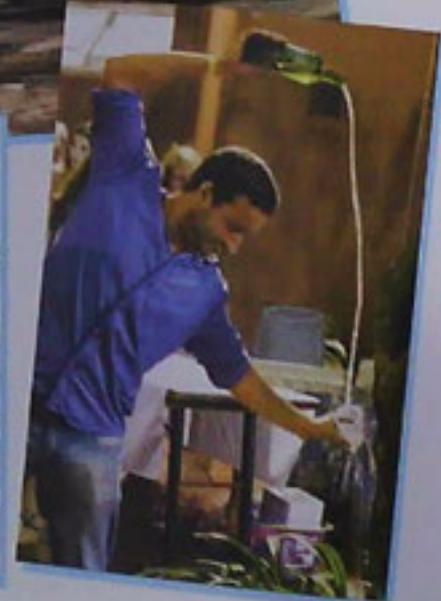
EL GALENO S.R.L.

*Bar
Confitería*

“ El emporio de los tostados ”

*Marcelo T. de Alvear 2101
(1122) Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Tel.: 4821-1715*

Noches de fiesta



RESTAURANTE
El Imparcial



- Hipólito Yrigoyen 1201 - C.A.B.A. - Tel.: 4383-2919/7536 -
- info@elimparcialbsas.com.ar - www.elimparcialbsas.com.ar -

Electricidad



BOCCHI DE FLORIDA

Materiales Eléctricos
para el Gremio y la Industria

Av. Mitre 1301 - (1602) Florida
Tel. 4760-4303

E-mail: electricidadbocchi@yahoo.com.ar



Ing. José M.
Pérez Llano

CONSULTOR TÉCNICO

- Comercio Exterior
- Perito Judicial

Chivilcoy 74 - 2º Piso
(1407) Buenos Aires - Argentina
Tel.: 4636-0259
Cel.: 15 6762-7309

Actos y distinciones





Un Clásico de Vicente López

PIZZA - CAFÉ - RESTAURANT

*Paella - Pescados - Mariscos - Pastas Caseras
Risottos - Carnes - Fabada
Platos Elaborados Especiales*

FESTEJE SE CUMPLEAÑOS EN MUKY

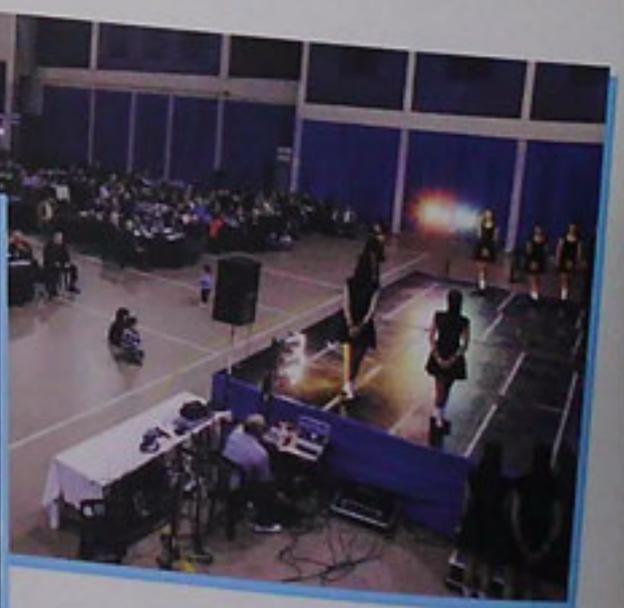
Durante la semana de sus cumpleaños lo invitamos a almorzar o cenar sin cargo.⁽¹⁾

Los esperamos junto a sus familiares y amigos. Ver detalle al pie.

⁽¹⁾ EL importe de la consumición será dividido por el número de comensales y se restará el monto correspondiente a uno de ellos. Mínimo 4 personas

Av. Maipú 1499. Vicente López. Tel. 4791-9090 - 4796-2656

Festivales





Editorial Losada S.A.

1938-2013

75 años al servicio de la cultura

SU DIRECTORIO:

José Juan Fernández Reguera

Rodrigo Fernández Etchegoyen

Covadonga Fernández Etchegoyen

saluda al

CENTRO ASTURLIANO

en su Centenario

Premios, amigos y agasajos



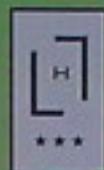


Isla Tortuga
HOSTAL

Suites y Habitaciones con:

- Aire acondicionado • Frigobar
- Teléfono • Servicio de Bar
- CATV Color • Piscina

Av. DEL MAR 187 - Tel. (02254) 49-7679/80
7167 PINAMAR - Prov. Bs. As.



LAS LOMAS
★ ★ ★
HOTEL

Suites y Habitaciones con:

- Aire acondicionado • Frigobar
- Teléfono • Servicio de Bar
- CATV Color • Piscina

SILENIOS 51
7167 PINAMAR - PROV. BS. AS.
Tel. (02254) 49-1155 / 1156

Restaurante
“PAXAPOGA”

Especialidad en Pastas y Mariscos

Av. Libertador y Bunge ☎ (02254) 48-4985 7167 Pinamar

Restaurante
“PAXAPOGA DEL MAR”

Especialidad en Pastas y Mariscos

Av. Bunge y El Mar 7167 Pinamar

Restaurante
“PAXAPOGO CARILÓ”

Avellano y Boyero - ☎ (02254) 57-1474 - Cariló

de ANTONIO RIESCO HIJOS y NIETOS

Celebraciones



PARRILLA AL CARBÓN

Lunes:

*Lentejas guisadas
a la española*

Martes:

Callos a la madrileña

Miércoles:

*Rabo de toro guisado
a la española*

Jueves:

Fabada asturiana

Viernes:

Puchero a la española



CAFÉ

BAR

Paraguay 489 - Capital - Tel.: 4311-1639

4312-0607

Cálido e Intenso...

CAFE
CARAVANA®



Avda. Caseros 1963/65 - (1152) Buenos Aires
Teléfonos: 4304-7440 / 6648

Jóvenes Deportistas





EL CORTIJO

Restaurante y Parrilla al carbón
Mariscos - Pastas Caseras
Minutas a toda hora

Abierto las 24 hs.

C&L SERVICIOS S.R.L.

Av. de Mayo 1299

Reserve su mesa: 4383-3271 / 4384-0413



Romina Cantú

El 2013 fue un año de cambios para el Centro Asturiano, los cuales fueron más allá de una nueva Comisión Directiva a cargo de

Más que una reina... una familia real

la institución. Los ánimos son otros, las ganas de recuperar la época de gloria son fuertes y hay un sentido de unidad en los socios como hace tiempo no ocurría. Estos nuevos aires han empezado a modificar el clima de nuestro amado club y esto se pudo ver en distintos eventos que tuvieron lugar durante este primer aniversario. Uno de ellos, histórico si se quiere, fue el de la Elección de la Reina.

El mismo tuvo lugar el pasado 30 de agosto, frente a una gran concurrencia de miembros de la institución. El tradicional certamen, sin embargo, presentó una innovadora variante, dado que junto a las más bellas chicas del Centro desfiló un

grupo de jóvenes que compitieron para ser coronados con el equivalente masculino, el premio Príncipe de Asturias. La habitual decisión de los jurados para las mujeres, tuvo su contraparte con el voto del público para los hombres. Un salón Alejandro Casona con una fuerte convocatoria festejó con sus aplausos el cambio en el evento, que premió a Nicolás Wagner e Imanol Elgorriaga como los triunfadores.

El certamen continuó con el desfile de las jóvenes, que recorrieron la pasarela con los diferentes vestuarios que la competencia exigió. Romina Cantú, quien en el 2012 fue elegida Primera Princesa, tuvo su revancha y fue coronada Reina del Centro





Asturiano. Allen Peloche y Melu Meyer, la secundaron como la Primera y Segunda Princesa, mientras que Rocío Belén Fernández Arias como Miss Simpatía y María Sol Fernández como Miss Elegancia completaron el podio. El club ya se prepara para un nuevo evento, el cual tendrá lugar en los próximos meses. ¿Quiénes se llevarán el centro y la corona?

Miguel Fernández



ESTUDIO CONTABLE CESTER & COBIAN

CONTADORES PÚBLICOS

• Impuestos • Contabilidades • Laboral • Asesoramiento Integral
ESPECIALIZACIÓN EN GASTRONOMÍA y ESTACIONES DE SERVICIOS
CONTANDO CON DESTACADOS Y PRESTIGIOSOS CLIENTES

Acompañamos al Centro Asturiano en su Centenario

Av. Santa Fe 2206 - 4º F (1123) Capital Federal - Tel. Líneas Rot.: 4822-3212 - veronicacester@yahoo.com • tabiolacobian@gmail.com

El Centro Asturiano en Asturias

A un poco más de un año, de haber asumido la tarea de trabajar en directo en la dirección del Centro, compartimos la experiencia de estar presentes en una nueva reunión de FICA en el Principado de Asturias.



Los días transcurrieron y rápido, a partir de un intenso itinerario que nos mantuvo realmente ocupados pero satisfechos por la experiencia llevada a cabo.

La síntesis de nuestro periplo, podría resumirse en lo que a continuación compartimos.

A finales del mes de julio, concretamente el día veintiocho, asistimos a una reunión con el presidente de la Junta General del Principado de Asturias, el señor Pedro Sanjurjo González.

Ya en agosto, compartimos en Llanes la clausura de la cuarta promoción de la Escuela de Asturianía. Realmente fue un éxito en relación a la asistencia y quienes participaron, demostraron realmente lo aprendido durante los últimos tres años.

También, a principios de agosto, el día dos compartimos la Jornada Mundial de Asturianía celebrada en la Universidad Laboral de Gijón. La misma fue inaugurada por el Consejero de Presidencia y contó con las intervenciones de la Presidenta del Consejo de Comunidades y también de nuestro Presidente, el señor José Luis Casas Villanueva. Realmente fue un éxito de participación, ya que concurrieron setenta y cinco representantes de Centros o Casas de Asturias. En este espacio se debatió acerca de diferentes temas con ponentes cualificados y debates muy fructíferos como por ejemplo, Los Centros y Casas de Asturias en el siglo XXI, problemas de los retor-

nados, y las dificultades de los que emigran.

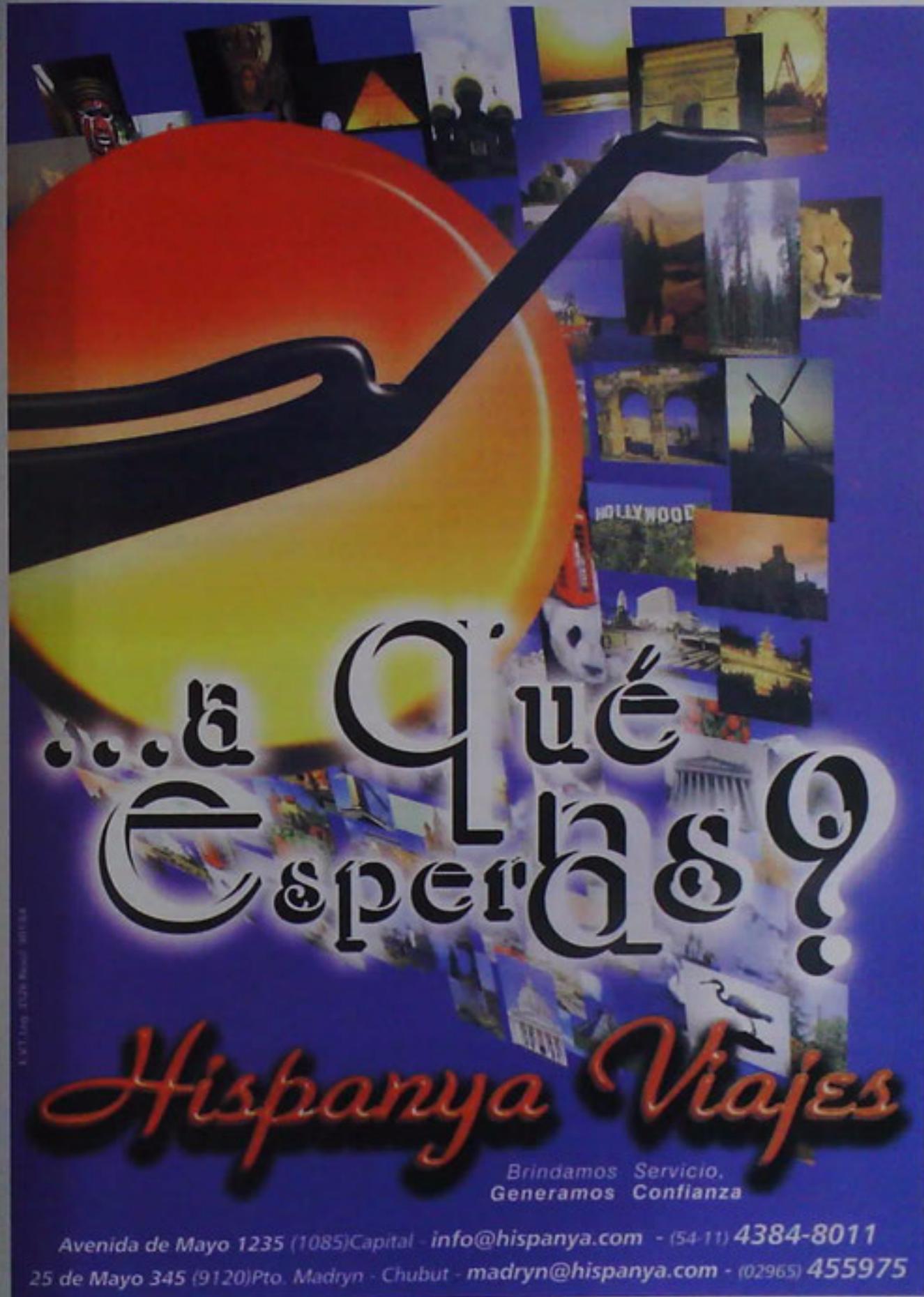
Estos interesantes temas fueron compartidos hasta pasada la tarde del día tres y además, y todo fue seguido desde el exterior a través de la tecnología Streaming: España, América, resto de Europa. Así, compañeros de otros países pudieron participar en los debates sobre dichos temas.

Ya el día cinco del mismo mes, la cita fue en el Instituto Jovellanos en Gijón, donde asistimos a la Asamblea Anual de Fica. En esta oportunidad, se hizo entrega de « la Carabela » al señor Manuel Fernández de la Cera. Este día finalizó con una espicha en el Lagar del Trole en Gijón.

Fue muy importante en este itinerario, la reunión que, el mismo día cinco mantuvimos con el Presidente del Principado de Asturias, el señor Javier Fernández y con el Consejero Guillermo Martínez. Aprovechamos esa ocasión para hacer entrega de una plaqueta al señor Fernández en calidad de presente de nuestra casa.

Ya para cerrar compartir un cálido almuerzo con las señoras Begoña Serrano, Directora General de Emigración; y Paz Felgueroso, Presidente de Comunidades Asturianas, el día 14 de agosto, donde intercambiamos curiosidades y realidades de ambas orillas relacionadas con Asturias.

Pilar Simón



...¿Qué Esperas?

Hispanya Viajes

Brindamos Servicio.
Generamos Confianza

Avenida de Mayo 1235 (1085)Capital - info@hispanya.com - (54-11) 4384-8011
25 de Mayo 345 (9120)Pto. Madryn - Chubut - madryn@hispanya.com - (02965) 455975

INDUMENTARIA TRADICIONAL EN ASTURIAS

(último cuarto de Siglo XVIII hasta mediados de Siglo XIX)

«Nada de cuanto es necesario para el uso de una vida sencilla y laboriosa deja de labrarse y construirse por estos naturales. Sus lienzos, sus estameñas, sus paños bastos y sayales, sus pieles, sus medias y todo cuanto sirve para el vestido y calzado, en una palabra, todo cuanto puede necesitar un pueblo dado a la agricultura, a la pesca y a la cría de ganado, todo se fabrica en Asturias». Jovellanos, Carta séptima del Viaje a Asturias.

A la hora de hablar del «traje regional asturiano», necesariamente debemos conocer previamente el proceso de fabricación de cada una de sus prendas, así como cuál era el uso que se le daba.

«Él fabricaba sus propios aperos y sus vestimentas, y sus necesidades eran cubiertas con lo que la tierra producía. Y, como es lógico, la diversidad de usos, influyó en su indumentaria, que aunque en apariencia sea la misma, es diferente en cada momento y en cada pueblo, al estar condicionada por la dureza de sus tierras, su clima, sus caminos, y a la habilidad de sus artesanales oficios.» (1)

Los Materiales: La lana y las plantas textiles (lino, cáñamo) eran los más utilizados por los campesinos. Hoy podemos saber dónde era más difundido su cultivo, a través de la toponimia: Santa María de Linares, La Llinariega, Las Llinariegas.

El Filandón: Solían las mujeres asturianas en invierno reunirse en casa de alguna vecina para pasar la velada hilando. A tales reuniones se les decía filas o filandones. En ellas las más jóvenes aprendían de las mayores cuentos, coplas, leyendas, etc., es decir, toda la cultura tradicional. También aquí se fraguaban relaciones amorosas.

Una vez hiladas las fibras, se devanaban en ovillos y se pasaban al telar. Los telares eran numerosos y no había pueblo que no contase con ellos. Las telas tejidas en el telar eran coloreadas con tintes de origen vegetal.

El teñido: la utilización de algunos elementos naturales, en distintas proporciones y combinaciones proporcionaba una variedad de colores. La existencia de estos ele-

mentos es la que determina cuales eran los colores utilizados en las prendas.

Cebolla (amarillo, ocre dorado, naranja); Maíz (marrón anaranjado, amarillo); Hiedra (verde gris); Sauco (violeta azulado, violeta púrpura); Lirio amarillo (negro y gris); Zorzamora (negro y gris azulado); Nogal (gamas de marrones y beige); Caléndula (amarillo); Zanahoria (amarillo); Castaño de Indias (verde).

El rojo es un color que se empezó a utilizar muy posteriormente, ya que se utilizaba «cochinilla», que es un insecto originario de México. Es un pigmento muy costoso porque solo se usan las hembras fecundadas.

Cuando debían guardar luto, toda la ropa se teñía de negro y debía llevarse hasta cumplirse el período de luto, o hasta poder confeccionar o heredar ropa nueva, lo que, como vemos, no era tan sencillo.

Completaban la elaboración de los trajes los sastres, que eran numerosos en los distintos consejos.

Componentes de los trajes de mujer y de hombre.

Fuentes de investigación:

«El estudio sobre la indumentaria tradicional, se ha llevado a cabo aquí y en otros lugares, mediante la utilización de distintas fuentes, entre las que podemos destacar: canciones, literatura, protocolos notariales, descripciones coetáneas de propios y foráneos, descripciones ligeramente posteriores a su desaparición, prendas de campo y documentación gráfica». (2)

Prendas femeninas más utilizadas

Pañuelu: el de diario era de lino fino blanco, triangular. Para gala de percal fino, lana, bobiné, seda. Podían ser lisos, rayados, con pintas, a cuadros o estampados.

Camisa: especie de camisón que llegaba hasta media pierna. De mangas anchas recogidas en puño con frunces, escote cuadrado o redondo con abertura por delante. De la cintura para abajo (la falda) era de la fibra más basta de lino, mientras que de la cintura para arriba se hacía con la tela más fina del lino, el tapido.

BRIDGESTONE

Firestone

Neumáticos *Cholo Vázquez*

*Alineación y Balanceo Computarizado
Llantas Originales y Deportivas
Tren Delantero - Frenos*

Aristóbulo del Valle 4734 (esq. Vicente López)
B1653MBB / Villa Ballester / Buenos Aires
Telefax: 4847-1692 / 3972 / Nextel 130*352

www.cholovazquez.com.ar

Info@cholovazquez.com.ar



Habitaciones climatizadas

TV por cable

Wi Fi - Desayuno buffet

Room service

Sala de reuniones

Av. De Mayo 1350 (1085) - Buenos Aires - Argentina

Telefax: (54-11) 4383-0883/0601/0584

E-mail: info@hotelvedra.com.ar

www.hotelvedra.com.ar

Restaurant del Centro Asturiano de Bs. As.

Los mejores pescados y mariscos de Bs. As., bajo la dirección gastronómica de la Sra. Lidia Lazarte.



Tarjetas de Crédito

*Estacionamiento
1 hora sin cargo
Solís 470*

Solís 475 - 3º Piso - Capital Federal - Reservas al 4381-1342

Medies: de lana azul o blanca, llegaban por encima de la rodilla donde se ataban con ligas. Se tejían a dos agujas, con dibujos de bandas verticales calados o haciendo zig-zag.

Ligas: Cintas de colores de lana de 2 cm de ancho por 85 de largo (una vara). Eran regalo ritual de la novia al novio.

Justillo o cotilla: Prenda de busto que ceñía el talle, de diferentes tejidos, estampados, cortes y escotes. Se cerraban por delante con ojales y cordón (guyete). Éstos solían ser de seda de colores llamativos, rematados por ferretes, que solían ser regalados por el novio que los traía de Castilla al salir de jornaleros.



Sayas y Refaxus: falda de lana más o menos fina, dependiendo del poder adquisitivo. Acostumbraban tener una lorza en previsión del crecimiento de las niñas. Si esta lorza no alcanzaba, se agregaba otra pieza de tela, nueva y de otro color. Se adornaban también con cintas de diversas calida-

des, tamaño y colores. Por la parte interior llevaban la contrapisa, un refuerzo de unos 25 cm., de cualquier calidad y color ya que se aprovechaban los restos.

Siempre debajo de la saya iba un refaxu o varios.

Manteo o Rodáu: en la comarca astur leonesa se usó por encima del refaxu, manteo en lugar de saya. Prenda de paño de lana en forma de capa abierta, adornada con cintas y aplicaciones de terciopelo. Igual que las sayas llevaban contrapisa.

Dengue: Prenda de abrigo que se ponía sobre el justillo, se cruzaba sobre el pecho anudando en la espalda a la altura de la cintura. De color negro u oscuro. Posteriormente se incorporan pañuelos, mantas de lana, de seda, etc.

Faltriquera: especie de bolsa de forma cuadrada o redonda, usada para guardar ya que ninguna prenda llevaba bolsillo. Se colocaba atada a la cintura con una cinta, por debajo de la saya. Se accedía por una abertura en la saya.

Mandil: Prenda de corte cuadrado, con muchos pliegues en la cintura, atado a la cintura con cintas. Se usaba para proteger las sayas en el trabajo, y para adornarse. De muy diversos tipos, tamaños, telas y adornos, de acuerdo con su uso.

Adornos: La mujer asturiana siempre llevaba pendientes, de azabache, de coral, con oro o plata o simplemente de madera, pero nunca iban sin ellos. Llevaban las solteras perendengues, con caída de lágrimas o bolas, y las casadas arracadas, en forma de media luna de oro, plata con o sin filigrana o incrustaciones.

Al cuello collares, sartas de coral, también de azabache, de los que colgaban medallas, cruces y algún amuleto como la cigua; rosarios, medallas, etc. Se ataban con colonias o cintas de seda de colores.

Calzado: de uso diario escaquinados, corcicos o madreños. De fiesta: zapatos y botines.

Prendas masculinas más utilizadas

Camisa o Camisu: término del siglo IX, quizás se deba al hecho de ser una camisa más corta que la de la mujer. Llevaba pechera lisa o formada por lorzas, rematadas por debajo con una tira sobrepuesta. Los botones eran de hilo blanco o de ganchillo.

Calzón: Pantalón corto que cubría desde la cintura hasta la rodilla. Ajustaban por delante con la trinchá, que por detrás se ajustaba con un cordón. En la delantera la trampa o mandilete se abotonaba a la trinchá. De estameña, paño, sayalín de distintos tipos y procedencias. Colores negros, verdes, marrones y ocres. Se solían reforzar con trozos de tela con dibujos geométricos, más como remiendo que como adorno.

Calzoncillo: Eran de lino, cerru o medianá, y llegaban debajo de la rodilla. Abiertos por delante con botones de hilo. Iban cubiertos por debajo con las medias, ajustando con ligas.

Xubón o xilecu: Chaleco, prenda que se vestía sobre la camisa y por debajo de la chaqueta. Cubre hasta la cintura, sin mangas y ajustado al cuerpo. Los delanteros llevan bolsillos y botones. La tela del espaldar era del mejor lino, adornado con canesú de paño del mismo tipo que el delantero, y en el centro con siluetas geométricas resultan-

tes de recortar un paño con tijeras. En la parte inferior llevaba una trabilla con ojales por donde se pasaba una guyeta con su correspondiente ferrete. El cuello era erguido de unos cuatro dedos de ancho.

Chamarra o chaqueta: de paño casi siempre igual al del calzón, nunca más larga de la cintura, con remotes o piezas superpuestas en codos y espalda. Con bolsillos aplicados en el delantero. Cuello alzado, respunteado, erguido. Se vestía como abrigo o se llevaba sobre el hombro izquierdo.

Montera: Es la pieza más representativa del traje masculino. Se compone de tres partes: casquete, ala y reborde. La montera tenía su propio lenguaje, de acuerdo con la forma de llevarla: con el ala recta, casado y formal; prendida con alfileres de mota roja, enamorado y correspondido; ligeramente torcida, soltero. Adornada con pluma de pavo real o escarapela, identificaba a los quintos que iban a servir al rey. También antiguamente era costumbre que las viudas usaran la montera del marido muerto como

Estudio Vázquez y Asociados

CONTABLE - IMPOSITIVO - LABORAL
AUDITORIAS - PROYECTOS DE INVERSIÓN



Av. Rivadavia 2450 - Piso 1º C1034ABQ Buenos Aires

E-mail: estudio@estudiovazquez.com.ar

Tel./Fax: 4951-3256 / 2192 - 4952-0440 / 7674 - 4953-0227 - 4954-5211

símbolo de autoridad familiar. Según se llevara puesta la mantera podía conocerse la procedencia de los hombres.

Faxa: La faja es una banda de dos o tres varas de largo, de lana y posteriormente de algodón, con los extremos terminados en flecos. Se colocaba enrollada a la cintura como abrigo y protección, además de adorno, encima de la camisa y el xilecu. Los colores eran negro, morado, por lujo encarnado y azul. Los jóvenes llevaban colores claros.



Medies: igual que en las mujeres eran de lana hilada, los hombres las llevaban más gruesas que las mujeres. Colores blanco, crudo, azul y negro.

Ligas: igual que en las mujeres, sujetaban las medias.

Escarpinos: Se confeccionaban con lana marrón abatanada, para fortalecerla y hacerla impermeable. Había de varias formas y largos. Los subíos hasta media pierna, los boca sapu con forma de zapatilla actual.

Polaines: Prenda de abrigo y protección que se ajustaba a la pierna, cubriendo ésta por encima de las medias, del pie a la rodilla. Generalmente de paño fuerte o sayal, también podían ser de cuero, se abrochaba con botones en la parte posterior. Eran de color marrón o negro.

Madreñes: zapatos de madera de una pieza, con tacos para garantizar un mejor aislamiento de la humedad. Los tacos podían ser dos o tres, dependiendo de la zona, y se ferraban con clavos para evitar el desgaste.

Abarcas o coricies: Calzado hecho con un pedazo de cuero de vaca curtido. Se envolvía el pie con el escarpín, y se ataba con cintas de la misma piel.

Zapatos y botas: De hechura sencilla, los había un poco más altos similares a la bota corta actual, con lengüeta y cordones.

Botones: además de los de hilo para la camisa, para el calzón, xilecu y chamarra podían ser: forrados de paño, metálicos, de plata o monedas, de madera, hueso u otros materiales.

Recopilado por

Ana María Fanjul Bustillos

Conjunto Pelayo de Manolo del Campo

Bibliografía:

- (1) *Indumentaria Popular en la Ribera del Sella. Siglos XVIII y XIX.* Herminia Menéndez de la Torre y Eduardo Quintana Loché. Editado por Federación Española de Agrupaciones de Folklore. Impreso por Industrias Gráficas Novoarte S.L.
- (2) *El Paxellu Asturianu o Traxe 'l País.* Gausón Fernande Gutierri. Editado por Cajastur. Impreso por Eujoa Artes Gráficas

CRISTALES BOSSI



"Sucesión de
ROBERTO RAINIERI"

Vidrios - Cristales - Espejos
Puertas y Frentes Blindex
Colocación en General
Mamparas para Baños
Vidrios de Seguridad
Antibalas de distintos espesores

Gral. CÉSAR DÍAZ 5161
1407 - Ciudad Aut. de Bs. As.
Tel./Fax: 4671-0934

JURAMENTO 3076
Ciudad Aut. de Bs. As.
Tel.: 4783-5258

E-mail: info@cristalesbossi.com.ar
www.cristalesbossi.com.ar



Especialidad SUSHI
Comida Mediterranea

FEDERICO

AVENIDA DE MAYO 1402
Ciudad Aut. de Buenos Aires
Reservas: 4383-0111 / 4383-4631



Óscar Rubén Nistal

CONTADOR PÚBLICO NACIONAL

RECONQUISTA 629 - Piso 3º of. "6"
C1003ABM C.A.B.A.
Tel.: 5031-2840 / 2841
4312-5981
oscarnistal@gmail.com

Poesía asturiana

*Dexaime pa ir a Lluarca
Pa ver si alcontro un pañuelu
De colorinos alegres
Non como 'l que agora tengo.*

*La camisa de llenzu
Ruedo d'estopa
Siempre a la mejor carne
La pior ropa*

*Las mocinas de Cibuyo
Gastan dos pares de medias
Para que digan los mozos
Que gordas tienen las piernas.*

*En el campu de San Roque
perdí la l.liga verde,
adiós campu de San Roque,
donde las l.ligas se pierden.*

*Intestemi d'engañame
y has de salire engañáu,
debaxo d'este xustiel.lu
traigo outru más aprietáu*

*La saya nun me cai non,
que la tengo bien atada,
ya se mi cae que me caiga,
a nadie-l.ly importa nada*

*Al subite a la panera
Enganchosete la saya
Yo por vete los refaxos
Non quise desenganchala*

*Tienes en el manteo
un repicoteo a lo aragonés,
era morena robas
los corazones.*

*Ya nel arca de la sala
Ta 'l dengue de terciopelu
Entre papeles de seda
Xunto al mandil ya 'l pañuelu*

*Dexame meter la mano
Querida en to faltriquera
Eso no galán del alma
Nin por muncho que te quiera*

*Aquel mocin que m'echo
En el mandil les ablanes
Paezme a mí que quier ser
Cuñau de les mies hermanes*

*Gasta la tabernera
Pendientes de oro
Y el agua de la fuente
Lo paga todo*

*Los corales que me diste
Vuévelos al coralero
Que si yo quiero corales
Mío padre tiene dinero.*

*Vamos facer una danza
aunque sea de madreñas,
los zapatos nos quedaron
en la ponte de Navelgas.*

*Soy probe porque perdí
Una camisa sin mangues
Sin cuello y sin delanteru
Y rota peles espaldes*

*Dos remiendos y plantaron
Al calzón que lleva Xuacu
Unu de pana raida
Ya outru de percal baratu*

*Debaxu de to ventana
Pusime a atar una liga
Quien bien ata bien desata
Quien bien quiere nunca olvida*

*Non te miro pal xilecu
Pa quitarte la guyeta
Solo te pido mocosu
Que me vuelvas la respuesta.*

*El galan que tan el baillie
Paezme que ta casado
Que non quita la chaqueta
Aunque s'alle encalorado*

*En mi vida he visto yo
Modo de poner montera
Como lo hacen los de Acebal
Covielles y la Galgera*

*A bailar el Pericote
Vino Xicu de La Habana
De madreñas y escarpinos
Y una faxa colorada*

*Galán de les medias blanques
Y de les piernes torcides
Si te quies casar conmigo
Endereza les rodilles*

*En el campu de San Roque
perdí la l.liga verde,
adiós campu de San Roque,
donde las l.ligas se pierden.*

*Pe los picos de Reinosa
Vi baxar un alleranu
De madreñas y escarpinos
En el rigor del verano*

*Nesti pueblu no mozos,
tienen que venir d'afura,
unos de media poliana,
outros de polaina entera.*

*Vaqueiru, la tua vaqueira,
valía bien pa siñora,
calzadina de madreñas,
ya 'l pelu atáu a la moda*

*Cabrallega con coricies
No la quier mio madre 'n casa
Porque se pasa les hores
Mientras que ata y desata*

*Vamos facer una danza
aunque sea de madreñas,
los zapatos nos quedaron
en la ponte de Navelgas.*

*¿De dónde sera 'l galán
de los botones de plata?
De la braña del Val.lín
ique donde lo hai se gasta!*

CAFE



Licorcaf 

EN SU TAZA EL MEJOR SABOR

V. Vertiz 1405
Villa Adelina
Pcia. de Buenos Aires

Tel./ Fax
4765-0296
4765-0781

ESTUDIO DIEGO PRIETO SANCHEZ

CONSULTORES EN:

- IMPUESTOS
- CONTABILIDAD GENERAL
- AUDITORIA
- INVERSIONES
- ADMINISTRACIÓN GASTRONÓMICA
- LIQUIDACIÓN DE SUELDOS
- DDJJ GANANCIAS Y BIENES PERSONAS INDIVIDUALES

**CONSULTA SIN CARGO A SOCIOS
DEL CENTRO ASTURIANO**

TEL. 4326-1223

TEL.- FAX 4326-3306

consultorespriet@yahoo.com.ar
consultoresprietofibertel.com.ar

**PLAZA del
CARMEN**

Avda. Santa Fe y Scalabrini Ortiz
Tel.: 4833-7400

Avda. La Plata y Rivadavia
Tel.: 4903-8255

Avda. Triunvirato y Olazábal
Tel.: 4522-4400

Comentarios@plazadelcarmen.com



exitos
Dis o
Decoración

CORTINAS - REVESTIMIENTOS - GÉNEROS -
TAPICERIA - DIVISIÓN OBRAS



  Republica. Arabe Siria 2557 / Tel. 4831-7496 Ciudad de Buenos Aires
  Avenida Ros les 1433 / Tel. 4443-9917 Harco
  Buen Viaje 1065 / Tel. 4489-5128 Maro n

www.exitodesign.com.ar
contacto@exitodesign.com.ar

Nuestra Señora de Covadonga en El Mollar (Tucumán)

En el año 2009, me encontraba cursando la Licenciatura en Folklore en el IUNA (Instituto Universitario Nacional de Arte) y nos solicitan de la Cátedra Folklore III preparar una monografía sobre una fiesta popular.

Este es el resultado de mi entrecruzamiento de culturas.

Introducción

Pertenezco a la colectividad asturiana, mis abuelos paternos fueron unos de los tantos que tuvieron que dejar su tierra en posguerra española, junto con sus tres hijos.

Desde que nací participo de las actividades del Centro Asturiano de Buenos Aires, pertenezco al cuerpo de baile, con lo cual estoy presente en todas las actividades de la colectividad en Buenos Aires.

A principio del 2007 el Principado de Asturias realizó en esta Capital un congreso de asturianos en Argentina, viniendo representantes de todos los centros asturianos del país.

Ahí conocimos a la familia Fanjul de Tucumán, Roberto era en ese momento el vicepresidente del Centro Asturiano de Tucumán, y nos cuentan que en Sudamérica hay una capilla donde se venera a la Virgen de Covadonga (patrona de los asturianos) y esta en El Mollar, es la Santa Patrona del pueblo y que el segundo domingo de noviembre es la fiesta en su honor.

Grande fue nuestro asombro ya que nosotros no teníamos noticias de esto, así que en ese mismo momento decidimos que en noviembre estábamos allá rindiéndole honores a nuestra Santina.

Fue increíble, estar peregrinando en medio de las montañas, sentir la devoción del pueblo por su patrona La Covadonga, ver los misachico, las copleras, los niños que hacían su primera comunión.....

Pretendo con este trabajo mostrar la coexistencia de dos tradiciones en honor a la Virgen de Covadonga.

Hipótesis

Dice Mauss que la fiesta es un hecho social total, pero también un fenómeno persistente en el tiempo.

En el caso de El Mollar, este fenómeno social, acopla dos costumbres, la del pueblo celebrando el día de su Patrona y la de la

colectividad asturiana de San Miguel de Tucumán venerando a su Santina, dos hechos que nacen de tradiciones distintas pero que confluyen en una fiesta en común en honor a la Virgen.

Nos dice Xose González Reboredo que las romerías de los santuarios son lugares en los que se conjugan elementos sacros y elementos profanos, que contribuyen a crear una sensación de tiempo festivo extraordinario.

Veremos cuando desarrolle los rituales de esta fiesta como este concepto esta presente en ella.

Ningún sujeto puede realmente ser sujeto, hacerse sujeto, sin fidelidad al origen.

Pero fidelidad al origen no significa inmovilismo, repetición mecánica, vuelta al pasado, mera añoranza de los tiempos pasados. Precisamente la dimensión del proyecto, del proyectarse, viene a sacarlo del inmovilismo, de la tentación de la regresión.

Pero el proyectarse no puede realizarse en cualquier dirección, sin tener en cuenta los propios orígenes.

Verse y realizarse, dos momentos dialécticos. Verse en su historia, pues es su historia, es realizarse en su historia. Verse en su pasado, en los arquetipos, que son rememorados, recreados, es verse en su presente, recrearse, crearse.

Verse en su historia se verse en su cultura. Ninguna cultura es pura. En todas partes hay un entrecruzamiento de culturas y, en consecuencia, de los símbolos. Cada pueblo, cada etnia, cada grupo que se construye como sujeto, se apropia de los símbolos, los transforma, los resignifica, los reinterpreta y por ello pasan a ser símbolos propios. (Rubén Dri)

Tratare de demostrar como funciona este concepto para las dos comunidades

La Santina: Virgen de Covadonga.

La historia nos cuenta que en el año 722 el ejército musulmán llegó a tierras asturianas donde habitaban hombres que se negaban a vivir subyugados por el invasor. Dicen que montañeses y cristianos en estas montañas y capitaneados por Don Pelayo se enfrentaron al ejército moro enviado para aplastar la rebeldía de ese reducido grupo de astures.

Las tropas musulmanas que avanzaban por el valle de Covadonga fueron atacadas

La Virgen de Covadonga
es pequeñita y galana
Aunque bajara del cielo
no hay pintor que la pintara

desde las laderas y las alturas que dominan el valle. En la cabecera del valle y en mitad de una roca vertical hay una cueva donde dicen estaba refugiado Pelayo, desde allí atacó a las tropas sarracenas derrotándolas. Don Pelayo, primer Rey de Asturias, fue el fundador del Santuario dedicado a la Virgen de Covadonga en una pequeña ermita en la que mora la venerada imagen de Nuestra Señora, llamada también cariñosamente La Santina.

La Santa Cueva, a la que se accede por una escalera posee más de cien peldaños.

Muchos peregrinos la suben de rodillas en cumplimiento de sus promesas o a través de un túnel excavado en la roca, en cuyo extremo se hallan las tumbas de Pelayo y de Alfonso I, en el centro del túnel en una abertura de la roca se encuentra el Calvario de Piedra desde donde se puede divisar la Basílica

Sobre la laguna que genera la cascada del río Deva, esta situada en la margen izquierda del Pozón la Fuente de los Siete Caños, cuyas aguas tienen, según cuenta la leyenda popular, la propiedad de propiciar felicidad y matrimonio a quienes las beben.

Otra tradición consiste en echar monedas al pozo con la sana intención de que se cumpla algún deseo.

Por las mañanas, cuando la niebla cubre el valle es fácil ver el Santuario de Covadonga flotando sobre la niebla, como si estuviera construido sobre el aire.

El valle de Covadonga se encuentra situado en Cangas de Onís al Norte de los Picos de Europa, encajado entre altas montañas dentro del Principado de Asturias. El 8 de septiembre, Natividad de Nuestra Señora, ha sido declarado como el Día de Asturias, fiesta oficial de la comunidad asturiana.

Covadonga y el Mollar.

De que la Virgen Covadonga quiso tener un trono en estos pagos, no nos caben dudas. Su presencia fue providencial. Un asturiano noble y agradecido, Don Manuel González, en cumplimiento de una promesa, recorre la orografía salteña, tucumana y cordobesa en busca del lugar apropiado para erigirle una capilla. El verde astur del Mollar, le pareció la mejor elección inspirada por la Santina. Desde entonces, año 1945, los lugareños la acogieron con inefable fervor. El día de su festividad emociona compartir la fe con los devotos de la Santina, en el marco imponente de estos cerros y el silencio convocante de una historia señalada de tan lejos.

Covadonga: la historia oculta.

El Reverendo Cura Ángel Díez Menéndez, Asturiano de Siero, siendo párroco de Famaillá, trae a su parroquia y desde Asturias, en 1947, una réplica de la Santina y le propone al Centro Asturiano iniciar gestiones a nivel Gubernamental, para erigir una capilla en el Aconquiya. El centro le responde afirmativamente, con generosa colecta y le propone a su vez integrar la capilla con el campo Covadonga.

En el año 1951, el centro asturiano, apoyado por el Cónsul de España, Don Manuel García y García y por el entonces intendente de San Miguel de Tucumán y Síndico del Centro, CPN. Juan Eduardo Tenreiro, y por sobre todo con la predisposición favorable del gobernador Don Luis Cruz, se logra el compromiso oficial de la donación a la colectividad Asturiana de predios ubicados en la Villa de San Javier, anunció que se realiza durante una fabada en el centro Asturiano.

El Reverendo Cura Díez, se ocuparía de agilizar los trámites oficiales y a su vez de

ASESORES & CONSULTORES **S**

S.R.L.

"ESTUDIO MIRANDA"

*Especialistas en temas contables
e impositivos del sector gastronómico*

Av. DEL LIBERTADOR 3875 - LA LUCILA
(B1637ALH) PCIA. DE BUENOS AIRES
TEL/FAX: 54-11- 4790-1514 / 2668 / 2628

OFICINA CENTRO
TUCUMÁN 141 - 8° - U - (C1049AAC)
CIUDAD DE BUENOS AIRES
TEL/FAX: 54-11-4315-3761/3964
E-mail: rafael@mirandaayc.com.ar

determinar la ubicación de la capilla, pero enferma y luego de larga convalecencia regresa a Asturias donde fallece. Para proseguir con este cometido se designa al salesiano Rvdo. Juan Luis Fanzolato, amigo de la familia Rotellia, a proseguir la tarea del Cura Diez, pero llegará la revolución libertadora en 1955 y se ingresará en un cono de sombras y olvido y aún más cuando enferma largamente y fallece Don Sabino Rotellia, presidente del Centro y gran impulsor del proyecto.

Tucumán y Asturias son geografías hermanadas por las historias de todos los asturianos que llegaron, se afincaron, trabajaron y cimentaron descendencia y que además dejaron a sus hijos la fe de Covadonga, mensaje de lucha, de libertad, de independencia, de sacrificio, de perseverancia y de patria.

La Fiesta

En 1945 se termina de construir la capilla en El Mollar y se entroniza a la Virgen, es declarada patrona del El Mollar, celebrando su fiesta el segundo domingo de noviembre. Esta fiesta, importante tanto para la comunidad de Tafi como para la colectividad asturiana de Tucumán, contaba hasta mediados de la década de 1960 con la asistencia de los trabajadores de los ingenios de la zona, llegaban 50 micros desde los distintos lugares trayendo a los obreros que venían a agradecer y a pedirle protección a la Virgen, también hasta esa fecha llegaba desde San Miguel de Tucumán, el único gaitero asturiano.

Coincidiendo con el cierre de los ingenios, fallece el gaitero, con lo cual la fiesta continúa, pero a nivel del pueblo.

La Virgen de Covadonga, La Covadonga



para los lugareños, La Santina para los asturianos, sigue siendo honrada, es «su virgen gaucha». Pero para los asturianos de la capital, la costumbre de ir a honrarla se va perdiendo por distintos problemas (económicos, política de las nuevas comisiones del Centro Asturiano de Tucumán)

En el año 2000, con la llegada a la comisión del Centro de los nietos de los inmigrantes, esta peregrinación desde la capital vuelve a realizarse y comienzan los tramites para que el Principado de Asturias tome conocimiento de la veneración que tiene la Virgen en el pueblo y hacen distintas negociaciones para poder tener representantes de la cultura asturiana en la fiesta. Logran en el año 2007 que les envíen tres gaiteros para acompañar a la procesión. A partir de ese momento todos los años viene uno que además les enseña a los jóvenes descendientes a tocar la gaita, con lo cual este año la procesión ya cuenta con siete gaiteros oriundos de Tucumán.

La presencia de estos gaiteros vestidos con sus trajes típicos, genero un recelo con los violinistas y bombistas que siempre habían acompañado a la virgen, lo cual se soluciono con la mediación del cura de Tafi del Valle que ayudó a la organización de la forma en que iban a ir dispuestos en la procesión y como organizar la música para acompañar a la Virgen.

Dentro de esta fiesta patronal podemos distinguir dos fiestas, una es la de los habitantes de El Mollar donde la fiesta comienza el sábado con la llegada de los misachico (este año no bajaron, pero en 2007 tuvo la suerte de verlos), la salida de la Virgen a bendecir los negocios y las casas que deseen recibirla; a la tarde la confirmación en la fe de quienes lo solicitan y a continuación un chocolate para la comunidad. El domingo se realiza la procesión por las calles del pueblo, la Virgen es sacada de la iglesia en medio de aplausos, saludada con pañuelos, al tiempo que repican la campana de la iglesia y suenan bombas de estruendo.

Inician la procesión los gauchos a caballo portando las banderas de Argentina, España, la bandera Papal, y la de la Virgen, esta así llamada en el pueblo es la bandera del Principado de Asturias.

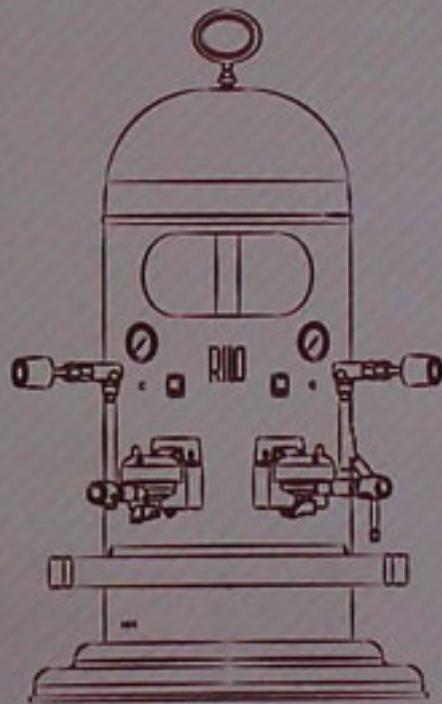
Siguen detrás los gaiteros e integrantes de distintos Centros Asturianos vestidos con sus trajes típicos y los bombistas.

Y entonces ahí esta ella, La Covadonga, La Santina, rodeada por los chicos que van a hacer la primera comunión, llevada en andas por la gente del lugar que se va turnando para llevarla, y la sigue el pueblo que va rezando y vivándola.



— Si el café tiene cuerpo —

Somos el alma



La Virgen se detiene en algunas casas que han preparado una mesa para que sea apoyada, esto se debe a pedidos especiales de gente que quiere agradecer o pedirle algún favor. También se detiene en el centro comercial para que los bendicir a los comerciantes, en la comuna para iluminar a los que los gobiernan y en la escuela para pedir que los niños tengan una buena educación.

Mientras tanto los bombistas acompañan con su ritmo la procesión turnándose con los gaiteros, ambos tocan en honor a la Virgen. Estos años fue maravilloso en un momento en que los dos tocaron al mismo tiempo, mostrando como dos culturas pueden acoplarse en honor a una veneración.

Cuando la procesión llega nuevamente a la iglesia, la reciben con el sonar de las campanas, las bombas de estruendo, los pañuelos al aire, le tiran papel picado, es algo que conmueve al alma.

A continuación se la ubica en el altar, se canta el Himno Nacional y los gaiteros tocan el Himno de Asturias y comienza la misa. Cuando esta termina la Virgen es retirada hacia adentro de la iglesia (la misa se celebra en un tinglado adyacente a la iglesia por ser esta muy pequeña y no entra toda la gente) en medio del sonar de las campanas, los vivas, los pañuelos y la emoción generalizada de haber recibido al bendición.

El pueblo festeja con un loco gratuito y venden las empanadas y las bebidas.

La fiesta de los asturianos comienza el sábado al mediodía cuando se reúnen en la sede social para salir en micro hacia El Mollar, llegando hacia las 17 horas a una hostería donde se alojan, a la noche se comparte una cena amenizada con música y baile



de Asturias y en la mañana del domingo se unen a la peregrinación. Esta es vivida con mucha emoción, sobre todo por los asturianos que viven en el país y que encuentran el Tucumán un lugar muy parecido a su tierra natal, en donde pueden venerarla como lo hacían en Asturias.

Conclusión

Como se ve el pueblo hizo una apropiación y resignificación de la Virgen ya que es de ellos y es considerada la Virgen Gaucha, lo mismo ocurre con la bandera del Principado que paso a ser la bandera de la Virgen.

González Reboredo dice que a las romerías acuden devotos procedentes de un mayor o menor territorio sobre el que ejerce su influencia en santo. Aunque a veces se producen coincidencias, no son iguales estas fiestas que las patronales, pues en este caso el referente religioso no esta relacionado directa y exclusivamente con lo identidad local. Las romerías de estos santuarios son lugares en los que se conjugan elementos sacros y profanos, que contribuyen a crear una sensación de tiempo festivo extraordinario.

En el caso de la Fiesta Patronal del El Mollar vemos que se funden las dos propuestas de González Revoredo, para el pueblo es la fiesta patronal y para los asturianos es la romería que los lleva a su referente religioso, referente que trajeron desde sus pueblos de origen, manteniendo el culto a La Santina, y encontrando en Tucumán el lugar hacia donde peregrinar para venerarla, teniendo los elementos sacros (procesión, misa) y profanos (la fiesta la noche anterior) que él plantea. Es un tiempo festivo extraordinario donde llegan los inmigrantes Asturianos no solo los que viven en Tucumán sino en otros lugares de la Argentina, que cuando termina ya se empieza a desear estar presente el año siguiente.

Si no logramos reconocernos en los niños que fuimos, en nuestras raíces, en nuestros antepasados, no tenemos identidad. La memoria nos constituye como seres, como sujetos. (Rubén Dri)

Esto ocurre tanto para los habitantes del Mollar, como para la comunidad asturiana. Los lugareños nacen acompañados por su Virgen, se crían al amparo de ella, como lo hicieron sus padres y abuelos, y la veneran como la Madre protectora que es para ellos.

Para los asturianos que tuvieron que emigrar y sus descendientes es reencontrarse con la tradición traída a tra-

vés del mar y que en cada casa se veneraba, para los descendientes que vivimos en Argentina es identificarnos y revivir lo contado por los abuelos y padres de las romerías que había en sus pueblos.

A ambas culturas la veneración de la virgen nos hace reconocer lo que somos, de donde venimos, nos hace ser sujetos plenos concientes de nuestra identidad.

Ningún sujeto puede realmente ser sujeto, hacerse sujeto, sin fidelidad al origen (R.D.)

Eso se vive en la fiesta, la fidelidad al origen, los gauchos, los bombistas, la coplera, el pueblo que venera a su Virgen Gaucha es fiel a su origen, lo mismo que los asturianos que peregrinan para poder seguir siendo fieles a su origen estando a tantos kilómetros del lugar donde lo empezaron a vivenciar

Toda la gente que participa se proyecta, sale del inmovilismo, tiene en cuenta sus propios orígenes

Con respecto al planteo de Dri sobre verse en su historia es reflejarse en su historia, verse en su pasado, en los arquetipos, que son rememorados recreados, es verse en su presente, recrearse, crearse, esto se ve el los dos comunidades presentes en esta celebración, para los habitantes del valle, por que siempre estuvieron acompañados por La Covadonga, aunque hayan tenido que recrearse por los cierres de los Ingenios que menguo la población y la asistencia a la fiesta y para la comunidad asturiana es recrearse en su recuerdo y volver a crearse al ver que sus descendientes siguen con la tradición que heredaron de sus mayores.

El pueblo de El Mollar transformo a la Virgen, la resignifica, la reinterpreta y pasa a ser un símbolo propio.

Esto es como dice Dri «ninguna cultura es pura. En todas partes hay entrecruza-



miento de culturas y en consecuencia de símbolos. Cada pueblo, cada etnia, cada grupo se construye como sujeto, se apropia de los símbolos, los transforma, los resignifica, los reinterpreta y por ello pasan a ser símbolos propios»

La Virgen de Covadonga dejó de ser La Santina, para pasar a ser La Virgen Gaucha, propiedad del pueblo.

Este entrecruzamiento de culturas se ve también durante la procesión, cuando la virgen es homenajeada con la música del valle y la música asturiana y más aun cuando las dos vertientes culturales coinciden en el acompañamiento musical, los aplausos y los vivas a la Virgen.

Y ya después en el momento de la misa y al compartir la comida, las dos culturas se unen y no se puede diferenciar desde donde vino cada uno a venerar a la Patrona

Creo haber podido demostrar lo que he planteado en la hipótesis.

María de los Ángeles Fanjul Bustillos

FRIGORÍFICO COVADONGA S.R.L.

SABOR Y CALIDAD EN EMBUTIDOS

en nuestras líneas Españolas

En Salamines, Salames, Mortadelas, Chorizos frescos puro cerdo, Morcilla Criolla y Vasca.

Envíos al interior todo el año

VENTAS POR MAYOR Y MENOR

CAFAYATE 1851-53 - (1440) Capital Federal

Fax: 4687-1621 - Tel.: 4687-6078

E-mail: covadongasrl@argentina.com

Asturianos de película

Fernando R. Miranda

Recorrer Buenos Aires es sumergirte en el cine de la vida cargado de emociones callejeras. Una aventura a medio camino entre la paradoja y los contrastes capaz de asombrar, aunque hay que decirlo, en ésta ciudad, te acabas acostumbrando a las sorpresas. Algunas muy felices, como la que tuve la suerte de disfrutar en el mes de Abril grabando un reportaje para la televisión pública del Principado con motivo del ciento un aniversario del Centro Asturiano. Lo titulamos, Asturias en Buenos Aires, la herencia recibida. Y el nombre me lo inspiró Francisco Rodríguez enorme empresario asturiano cuyo padre fue emigrante en Argentina y cuyo grupo lácteo Reny Picot alcanzó dimensión internacional desde el pueblo de Anleo en Navia.



El sabe que, entre los muchos Buenos Aires que hay, el que proporciona historias más nobles es asturiano. Lo percibes en la cancillería cuando el recién nombrado embajador de España, Estanislao de Grandes, te confiesa su sorpresa por la enorme fuerza de la colectividad en la ciudad. Te lo corrobora, a otro nivel, el policía nacional avilesino que encontramos en la puerta y que está destinado en el país desde hace diez meses.

A mí personalmente y por su simbolismo, me impresiona la escalinata del vestíbulo de la sede de la calle Solís. Pienso en la determinación de aquellos paisanos que querían hacer algo grande, imborrable en el tiempo. Aquellos asturianos que no quisieron levantar una casa cualquiera, sino un palacio donde preservar sus sueños.

Me ha llamado la atención la lámpara de araña que hay en el teatro Alejandro Casona, ilugar de balles!, de amoríos, de parejas formadas, de casamientos...Un banco de la memoria iluminado de recuerdos.

Lo que estos paisanos han dejado en la capital argentina como en tantos lugares de la República y del mundo, es un mensaje admirable de fuerza; esa que tantas veces está ausen-

te en los emprendimientos de hoy y que, en este caso, ha quedado colgada del techo para siempre.

Ahora hay savia joven al frente de la institución, gentes capaces de mantener encendida la luz del gran salón, el que aquellos paisanos construyeron con tanto detalle y alcance de miras que le instalaron hasta piso pivotante. Una maquinaria hidráulica a la que solo hay que engrasar para seguir siendo útil.

Ha sido para mí un privilegio hablar con esos asturianos que tras el presidente Juan Manuel Posada tienen el empeño y la ilusión de seguir adelante con la obra centenaria.

Jorge Fernández Díaz el periodista hijo de una belmontina, lo ha dejado claro: «todo lo que somos está en Asturias» por su parte, Juan José Campanella el reconocido cineasta, vimos como se le nublaron los ojos al recordar a su abuelo de Taramundi. Aquél hombre dijo- «que murió en Argentina sin perder el acento después de haber pasado toda una vida a 9.000 km de casa». Esa gente era de película- pensé yo-, de ellos es la gran herencia recibida.

No podemos desaprovecharla.

Restaurante Münich Recoleta



MUNICH RECOLETA S.A.

Roberto M. Ortiz 1871/79 - Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Tel.: 4804-4469 /3981



Alvarez Quesada y Cia. S.R.L.

Negocios Inmobiliarios

Salta 330 - (C1074AAH) - Buenos Aires
e-mail: quesada@fibertel.com.ar
e-mail: alvarezycia@iplanmail.com.ar

Cel.: 15-6283-2222
4381-1724
Tel./Fax: 4381-1496
4381-0990

Dr. PABLO SANTIAGO GARCÍA
Dra. ADRIANA CORIGLIANO DE GARCIA

ODONTOGOS U.B.A.

Aranceles Preferenciales para Socios
Tarjetas de Crédito-Financiación
Consultas sin cargo

Av. Santa Fe 5165 1º C - Tel. 4771-6835 - Cap. Fed.
Fray J. Sarmiento 1902 - Tel.: 4795-5104 - Florida - V. López

EL GOCHU ASTURCELTA

Ya en los yacimientos romanos de Xixon aparecen restos de Gochu Asturcelta, o gochu'l pais o de las orejas largas.

Cuentan los viejos del lugar que «en Asturias el gochu salvo más vidas que la penicilina» y debió ser verdad, el censo porcino era de más de 500.000 ejemplares y a partir del trasvase de población del campo a la ciudad el censo cayó drásticamente hasta los 9 ejemplares con los que comenzó la recuperación en 1998. La gente empezó a criar otras razas de crecimiento más rápido para poder vender más a los de la ciudad cambiándose calidad por cantidad.

El gochu asturcelta es un animal criado en extensivo desde los 3 días de vida, alimentado de forma totalmente natural y sin piensos transgénicos, a la vieja usanza.

Siempre es criado en pequeñas, minúsculas diría yo, explotaciones artesanales; cada granja nunca puede tener más de 100 ejemplares; con lo que se asegura un mimo casi maternal a cada animal.

Es un gochu de crecimiento lento, entre 13 y 15 meses, con poco aprovechamiento cárnico si lo comparamos con las razas «industriales», en realidad es justo reconocer que es un animal en peligro de extinción por una sola razón, no es rentable, en condiciones estándar de mercado. Aquí comienza



el «milagro» del gochu asturcelta. ¿Por qué sigue existiendo?, es fácil explicarlo; por su calidad.

Los grandes cocineros de nuestro país descubrieron las cualidades del gochu tanto en fresco como en nuestros embutidos tradicionales, chorizo, morcilla, chosco, etc... parece lógico que la raza tradicionalmente asentada en Asturias sea la que mejor se adapta a los embutidos tradicionales o más bien los embutidos asturianos son así porque eran los que mejor se adaptaban a la carne del gochu que existía en Asturias.

En los mejores restaurantes de Asturias se puede degustar gochu asturcelta, actualmente el tren de lujo «Transcantábrico» ha decidido que el primer plato que coman sus viajeros al entrar en nuestra tierra desde Ribadeo sea gochin asturcelta .

D. Rafael Anson, presidente de la Real Academia Española de Gastronomía dijo en la presentación del libro «EL GOCHU ASTURCELTA de la tradición rural a la cocina contemporánea» que «en Asturias es el sitio donde mejor se come de España por productos como el Gochu Asturcelta»

En la actualidad se marcará próximamente el animal 5000, animal que los ganaderos han decidido bautizar como «Argentina» en agradecimiento a esa parte de Asturias tan importante.

Como presidente de la Asociación de Criadores de Gochu Asturcelta, sólo me queda invitaros en vuestra próxima visita a Casa a redescubrir el Gochu Asturcelta.

«LA MEJOR FORMA DE SALVAR UNA RAZA ES COMIENDOLA»

José M. Iglesia
Presidente de ACGA

CATEM

Electromecánica

P.C.G.C.B.A. N° 517 P.C.M.V.I. N° 29

José Fernández García

SERVICIO TÉCNICO
Miller 2178 - Capital

ASCENSORES - BOMBAS DE AGUA
MANTENIMIENTO EN GENERAL

*La empresa de la
colectividad*

Tupac Amaru 635
Tel./Fax: 4766-8792
Móvil: (15) 4498-8188
(1609) Boulogne - San Isidro



ESPECIALIDAD EN COMPRA - VENTA DE TAXIS

E-Mail: losasturianos_10@hotmail.com

Av. Rivadavia 10131
(1408) Capital Federal

Tel.: 4635-0496
4683-5459

*40 años al servicio del taxista
Atención esmerada por su dueño*

ALGO DE HISTORIA

Después de la decadencia de España, en el período de los Austrias, su último rey don Carlos II, que nosotros hemos leído en la historia de la escuela primaria, que le decían «el Hechizado», sin embargo tuvo el acierto de nombrar bajo testamento, sucesor suyo al duque de Anjou, Felipe, que era nieto del rey de Francia, Luis XIV; y esto sucedió porque eran parientes; y, como Carlos II no tenía hijos porque era hemofílico, lo nombró a dicho duque como Rey de España, que tomó el nombre de Felipe V, que



Carlos III de las dos Sicilias, duque de Nápoles.

fue el primer rey de la casa de Borbón francesa iniciando la dinastía Borbónica, que todavía dura hasta nuestros días. Este rey, hizo un buen reinado, abatió los poderes de la nobleza regional Navarra, Catalano Aragonesa, etc; restaurando la autoridad y el centralismo político y administrativo en Castilla.

A este rey lo sucedió su hijo, que tomó el nombre de Fernando VI. Este rey era triste, melancólico y se casó con una princesa portuguesa, Doña Bárbara de Braganza. Ambos no tenían vocación para la política ni los problemas de estado ni los negocios públicos. Ambos eran hipocondríacos y compartían el gusto por la música y la lectura, (se casó pay con may) hasta el punto que, habiendo fallecido ella antes, el rey cayó en una melancolía que rayaba en la locura hasta el final de sus días. Pero tuvo el acierto de nombrar como favoritos al marqués de la Ensenada y a don José de Carbajal, que eran buenos administradores y pasaron a la historia como buenos reyes.

A este rey lo sucedió su hermano Carlos, virrey de las dos Sicilias, duque de Nápoles, que tomó el nombre de Carlos III, y, vino con a intención de nivelar un poco el poder de España, que había quedado bastante más bajo que el de Inglaterra. Pero el carro ya estaba entornado y por mucho que se quiso hacer, no se pudo igualar hasta el día de hoy. Este rey fue uno de los mejores monarcas, embelleció la capital de España reformando y regulando los servicios públicos, creó la Orden que lleva su nombre, de la cual era el gran Maestre para premiar el talento y el trabajo, e impuso notablemente la instrucción pública.

En el año 1776, dispuso que sean aceptados los indígenas americanos en los colegios y comunidades religiosas, ¿Qué tal para la época?, por algo los indios lo llamaban Mi Rey y Mi Señor. Protegió la ciencia, las artes y las letras; la agricultura, la industria y el comercio. Mandó construir puentes, túneles, caminos y puertos; protegió en fin, todo lo que fuera civilización. Sin embargo, este rey, fue traicionado arteramente por la oligarquía vacuna criolla, y por el comercio de exportación e importación del puerto y la Aduana de Bs. As. controlada por los españoles, a cambio del comercio de la carne y por los chiches importados de la primera revolución industrial inglesa, mientras el pueblo pertenecía fiel a su rey.

Hasta pronto lector

Oscar M. Fernández

Confiterías

Mignon - Berlinesea

Especialidad en:

Sandwiches **Masas**

Bombones **Saladitos**

SERVICIO DE LUNCH

Rawson 3734

Tel.: 4790-8621

LA LUCILA

R. Gutiérrez 1154

Tel.: 4799-9272

OLIVOS

DR. HÉCTOR FERRERO

ESCRIBANO

LAVALLE 1619, 5° Piso "B"

Cdad. de Buenos Aires

Tel./Fax 4372-4911 y 4374-2546

ferrero@sion.com.ar

*Atención socios Centro Asturiano:
Lunes a Viernes de 11,30 a 18 horas*

- Constitución de sociedades
- Cesión de cuotas sociales
- Reformas de Estatutos
- Aumentos de Capital
- Compaventas inmobiliarias
- Hipotecas



Paraiso Natural

Restaurante del
Centro Asturiano
Campo Covadonga

Restaurante - Platos típicos - Confitería
Eventos - Reuniones sociales
Amplios salones climatizados
- Abiertos a todo el público

*Abierto al mediodía de Lunes a Lunes
y por la noche de Martes a Domingo*

Av. Del Libertador 1081 - Vte. López
Reservas al Teléfono 4 791-2900

Playa de estacionamiento sin cargo
en Av. Libertador 981

RESTAURANTE Y PARRILLA



Italia 282

Lomas de Zamora

Tel.: 4292-8868

www.camposdelomas.com.ar

El año de la Subcomisión Juvenil

Se cumple el primer aniversario de la llegada de la Comisión Directiva al frente del Centro Asturiano de Buenos Aires y, junto a ella, la Subcomisión Juvenil celebra su primer año de trabajo junto a esta gestión. En diferentes oportunidades a lo largo de la última década, los jóvenes socios se pusieron de acuerdo para realizar actividades que ayudaran a la Institución a salir adelante, pero nunca en una forma tan activa y organizada como la que se produjo con la llegada de Nuevos Aires Asturianos a la presidencia.

El trabajo de la Subcomisión Juvenil comenzó como una forma de cubrir un vacío, enfocar la atención hacia aquellas carencias que el Centro Asturiano no se ocupaba de atender. Se organizó un carnaval en febrero así como también torneos de fútbol femenino, ping-pong y vóley, porque no había oportunidades para atraer más gente joven a la institución. Ahora que al frente del club hay un grupo de socios determinado a que este prospere, la labor se desarrolla de forma diferente, colaborando en los eventos que ya se realizan o aportando nuevas ideas que ayuden a recuperar algo de ese prestigio que se supo tener.

En el lapso de este año, entonces, se avanzó con distintas propuestas cuyo objetivo central era el de volver a unir a los socios. Enmarcados en los festejos por el Centenario del Centro Asturiano, se inició una campaña de reciclado en la que muchos miembros colaboraron, sea llevando botellas de plástico a los espacios pre-establecidos o en el día de cierre de la misma, con la construcción de una estructura conmemorativa de los 100 años y la filmación de un video institucional. Miles de estos envases fueron trasladados posteriormente a un establecimiento especializado en el tratamiento de residuos, un grano de arena en una lucha

más grande como es la del cuidado ambiental. Es más fuerte el impacto para el tan amado Centro Asturiano, que vivió una tarde como hace años no se lo hacía, en la que niños, jóvenes y adultos compartieron un encuentro solidario.

Es la creencia de la Subcomisión Juvenil que no importa el fin ulterior de la reunión, ya que ayuda a la Institución el que sus socios se junten más allá del motivo. Por eso es que se continuó con la labor en los torneos deportivos y en las festividades típicas que se celebraron. Se avanzó también sobre otros ámbitos y se empezó a colaborar con la Comisión de Cultura, con la organización de un exitoso encuentro de cine y debate, así como también la propuesta de elección del Príncipe de Asturias junto a la elección de la Reina que se desarrolla año a año. Para cerrar un 2013 de cambio, se organizó una fiesta para la juventud al término de la Verbena de las Colectividades.

Con una nueva gestión que comparte algunas de las inquietudes y que timonea al Centro Asturiano en una dirección que la juventud desea, el 2014 comenzó como un año de colaboración en las actividades que se propusieron. Con la llegada del mes del Mundial, se buscó una vez más generar algo que motive a los socios y por eso se organizó un juego de pronósticos deportivos, así como también se invitó a que todos puedan acercarse a ver los encuentros que dispute la Selección. Porque lo único que le importa a la Subcomisión Juvenil es que el club continúe en su avanzada por recuperar la gloria que supo tener y que los socios vuelvan a juntarse como sucedía antes. Y se hará todo lo que esté al alcance para lograrlo. ¡Hasta el año que viene!

JM Insumos Medico Hospitalarios

- Material descartable
- Antisépticos, desinfectantes
- Instrumental quirúrgico
- Pañales descartables
- Ortopedia

**Atención a Sanatorios, Residencias Geriátricas,
Farmacias, Centros de Salud en gral.**

ventas por mayor y menor
envios al interior

**Ascasubi 272. Monte Grande
(1842) Prov. de Buenos Aires
Tel. /Fax: 4290-5182 · 4296-4785
E-mail: jminsumos@yahoo.com.ar**

Premio Príncipe de Asturias 2014



Si hay algo que no podemos ignorar, es el valor y la importancia que detentan los símbolos. Si hablamos de la bandera, por ejemplo, es aquello que sabemos que nos representa e identifica en todas partes del mundo.

Pero no siempre el símbolo está determinado por una bandera, un distintivo o algo así, sino que, en ocasiones, hay realidades que también nos identifican y representan, obviamente exentos de formalidad; pero con fuerza.

A esta altura de los tiempos, y ya habiendo los cincuenta años de vida, Mafalda puede detentar para nosotros la calidad quizás de un símbolo no

formal de nuestra idiosincrasia nacional.

Un personaje que apareció allá por la década del sesenta, concretamente en 1964, en el semanario «Primera Plana», aunque ya se había presentado en público años anteriores; comenzó a escalar posiciones y a transformarse, paso a paso, en un referente propio de nuestra cultura nacional.

Joaquín Salvador Lavado, públicamente conocido como Quino, ha sido el artífice de este fenómeno tan particular. Nacido en la provincia de Mendoza, en 1932, sede del Aconcagua y sitio clave para el buen vino, Quino ha sido galardonado, de entre veintidós aspirantes, representantes de catorce países, con la especial distinción «Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades 2014».

Para quienes somos o hemos sido asiduos lectores de este especial personaje, nos es grato compartir este logro de Quino ya que, a través de su personaje, ha sabido conjugar lo complejo del mundo real, con la simple pero certera visión de una niña que se rebela frente a las cosas que considera injustas o inexplicables por parte de la humanidad, y su protagonismo en este mun-

do que les tocó vivir. Con lo cual, más de una vez, Mafalda dijo lo que cualquiera de nosotros hubiera querido decir en más de una u otra oportunidad, y representó la rebeldía o la curiosidad propia de muchos que quizás no pudieron o no quisieron decir o preguntar lo que pensaban.

Quino compartió la posibilidad de hacerse acreedor de tan especial distinción junto con destacadas personalidades como el periodista mejicano Jacobo Zabudovsky, los fundadores de Skype, el programa de mensajes instantáneo de texto, voz y oído: el filósofo español Emilio Lledó, la agencia Magnum de fotografía, entre otros.

La familia de Quino llegó a la República Argentina allá por 1919 proveniente de Andalucía y, Mafalda llegó a Europa cuarenta años después, en 1969, esa vez, a través de otro Príncipe de Asturias, el célebre Umberto Eco.

Este importante reconocimiento de nuestro interesante personaje a cincuenta años ya de su aparición para quedarse, es otra prueba de que el Atlántico posee mucho más que dos orillas.

Andrea Ordieres



Federación de Sociedades Españolas de Argentina

Adhiere y felicita al
CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES
en la conmemoración de su

100
Aniversario



DEPORTES

Desde que esta Comisión de deportes asumió, ha desplegado una serie de acciones tendientes a mejorar la precaria situación en la que nos encontrábamos, atendiendo en primera instancia lo que consideramos urgente.

En esta línea de pensamiento, como una de las primeras acciones que tomamos, fue encaminarnos a renegociar los contratos existentes con todos los oferentes de las distintas disciplinas tercerizadas.

Así es que mantuvimos conversaciones y renegociamos los contratos existentes, mejorando en todos los casos la participación a favor del Centro Asturiano.

Otra de nuestras prioridades fue comenzar a trabajar con miras a mejorar la calidad de las instalaciones existentes, que tras años de falta de mantenimiento se fueron deteriorando. Con la mirada puesta en este objetivo, hemos estado analizando distintas ofertas, de varios grupos que nos propusieron la realización de obras de mejoramiento y ampliación de la oferta de actividades deportivas con instalaciones de primer nivel.

Con la participación de varios socios, a los que queremos hacerles llegar nuestro agradecimiento se realizaron pequeños grandes emprendimientos tendientes a embellecer el Complejo Polideportivo.

Algunas de estas actividades son las que se describen a continuación:

- Limpieza del predio lindero a las canchas 2 y 4, con la intención de recuperar ese espacio para transformarlo en una plaza.
- Se embelleció el polideportivo con la colocación de macetones con flores y plantas en cancheros linderos a cancha 7.
- Se colocaron sombrillas, sillas y mesas en los sectores de patio de buffet y solárium lindero a las canchas 5 y 6.
- Se hicieron obras de mejoramiento en el vestuario de mujeres del Polideportivo, se reemplazaron las duchas, se colocaron sus respectivas cortinas de baño, se encuentra en marcha la instalación de calefactores, colocación de bancos para cambiarse con más comodidad, secadores de pelo, etc.
- Se adquirió una media sombra para el patio del buffet que se colocará en breve.

Con la ayuda de los empleados del CABA

- Se mejoró la cancha de hockey de césped, pintándole sus arcos, demarcándola y agregándole redes nuevas.
- Se reparó la cancha de fútbol de 11. Se restauraron y pintaron las piletas de natación.
- Se pintó y se demarcó la cancha de papi fútbol del playón.
- Se demarcó la cancha del estadio deportivo.

- Se mejoró la cancha de hockey de césped, pintándole sus arcos, demarcándola y agregándole redes nuevas.

Los integrantes de esta comisión que representan a cada una de las disciplinas deportivas han trabajado denodadamente para mantenerlas activas, tratando de mejorar la calidad competitiva, el equipamiento necesario para su desarrollo, controlando que quienes las practiquen tengan una vinculación estable y regular con la Institución, cuidando de esta forma, el patrimonio de la misma.

Lamentablemente, en este proceso de reorganización, hemos tenido algunas bajas, tanto en la nómina de personas que practicaban actividades, como de algunos docentes que acompañaban las mismas. Todo cambio implica un costo, pero fue necesario asumirlo en el contexto de los cambios en la organización que nos propusimos.

Hoy nos encontramos en un nuevo proceso, comenzamos a crecer, no solo en la cantidad de deportistas que nos eligen, también crecemos en la oferta de actividades deportivas que pueden practicarse. Adjunto a esta publicación les hacemos llegar un cronograma de las actividades por edades, encontrarán que la oferta es variada y accesible.

A continuación queremos comunicarles algo de lo realizado en este año de gestión, y compartir con todos algunas alegrías que hemos tenido.

TEJO

Hemos sido la sede del Primer Campeonato Abierto Internacional de Tejo de la República Argentina, en el que participaron delegaciones de las distintas entidades nacionales y algunas internacionales, en la que se han hecho presentes muchas autoridades, destacándose la del Sr. Embajador del Líbano Sr. Don Antonio Naser Andary.

FÚTBOL FEMENINO

También nos llena de alegría comentarles que por primera vez, el Centro Asturiano de Buenos Aires cuenta con dos equipos de fútbol femenino, y como un detalle distintivo, estos equipos recién formados han participado en varios campeonatos y ya han ganado un primer puesto, organizó en nuestro Centro, con la participación de otros diez equipos pertenecientes a entidades amigas. Nuestras felicitaciones a todas la jugadoras.



Actualmente se encuentran compitiendo en un torneo en la localidad de Pilar los sábados por la tarde.

Estas son las jugadoras que nos representan tan magníficamente: Daiana Trucco, Fabiana Bocchio, Virginia Dicandifo, Belén Candelero, Candela González, Paula Valchi, Paula Wagner, Alejandra Sabatella, Ángeles Casanueva, Angeles Gatti, Gimena Viale, Belén Montana, Micaela Moya, Edurne Van Geldeen, Raquel Arrospide, Pilar López, y Verónica Ariotti.

FÚTBOL MASCULINO

Este un deporte tradicional del Centro Asturiano. Es poco lo que se puede agregar a un deporte tan conocido y disfrutado por todos. Varias generaciones de socios de nuestra Institución han pasado momentos inolvidables compitiendo y compartiendo con amigos del club y de la vida. Por todo esto es que hemos resultado tomar políticas muy activas a favor de este deporte. Queremos incentivar las escuelitas para los más pequeños, estamos convencidos que ellos serán los protagonistas de la vida del club en pocos años. Estamos trabajando para que cada vez sean más los que sientan que el Centro Asturiano es un lugar atractivo para practicarlo y un espacio donde se fomente la amistad, la cordialidad y la vida sana. Queremos que los padres vean que sus hijos están en un ambiente controlado, donde las adicciones no están al alcance de la mano y sientan que sus hijos se desarrollan en un clima de sano esparcimiento. También trabajamos para que los que ya han



crecido no migren, los queremos con nosotros, de una forma u otra son nuestros hijos, o por lo menos son los hijos de aquellos que soñaron con un Centro Asturiano grande y en familia.

Este trabajo ha dado sus frutos, hoy se han incorporado una gran cantidad de pequeños grandes jugadores que ya participan de las escuelitas, y otros que forman parte de los equipos competitivos del club.

Les presentamos los nombres de quienes nos han elegido, y son un enorme desafío, el mismo está en poder darles lo que necesitan para que sigan con nosotros.

Escuela de Fútbol

Consideramos que merece un capítulo aparte por la importancia que tiene en el desarrollo de los pequeños, y por la importancia institucional que tiene incorporar a la vida de nuestro Centro, niños con edades de 3, 4 y 5 años. Ellos no juegan torneos, aprenden y se divierten, pero a partir del mes que viene, van a participar de encuentros que organizaremos en nuestra sede con varias escuelas de fútbol a la vez.

Integrantes: Fernando García Pastore, Benjamín Juci, Julián Poirier, Felipe Poirier, Benjamín Karanián, Juan Ignacio Oman, Valentín Warnholtz, Santiago Warnholtz, Elías Vendituo, Ramiro Nosif, Mateo Jaworski, Tomás Jaworski, Mateo Dagostino, Vicente Aimore, Lautaro Tolón, y Juan Cruz Istria

Escuela de Fútbol Categoría 2002/3

Esta Categoría juega el Torneo LI.DE.

Integrantes: Marcos Ayala, Mateo Gabutti, Bautista Godoy, Juan Pablo González, Juan Tomsin, Matías Sainz, Luca Martín, Justo Urdapilleta, Germán Córdoba, Tobías

Whitehead, Mateo Zara Ussia, Juan Francisco Larrondo, Nicolás Montauti, Mateo Peralta, Joaquín Cabello, Iván Calcaterra, Joaquín Ruíz, Rodrigo Miguez.

Escuela de Fútbol Categoría 2000/1

Este listado está incompleto. También participan del Torneo LI.DE.

Integrantes: Facundo Bentivegna, Joel Gabutti, Fidel Cardone, Felipe Cabello, Fabricio Prida, Tomás Grondona, Santiago Herrera, Facundo Mori, Matías Mori, Guillermo Fernández, Lautaro Tossi y Facundo Boggiano.

Categoría Juveniles Esta Categoría se formó este año. No participan de ningún torneo.

Juegan partidos amistosos para alcanzar nivel para poder participar de torneos.

Integrantes: Tomás Gabutti, Pedro Tejada, Sebastián Gómez, Juan Cruz Ayala, Juan Agazzi, Juan Ignacio Tossi, Tomás De Bonis, Matías Gómez, Nicolás Fernández, Tomás Álvarez, Juan Ignacio Landa, Tomás Jaime, Gonzalo Grelle, Francisco Carabozo, Valentín Peduzzi, Agustín Carabelli, Renzo Pagano, Matías Dudemo, Emir Méndez, Juan Marín y Nicolás Canale.

Categoría Libres Participan del Torneo A.I.F.A.

Integrantes: Federico Arrate, Yago Arrospide, Matías Granzotto, Falco Corvaro, Julián Custodio, Lucas Del Negro, Fernando Goijman, Efraín Irigaray, Federico Monti, Mariano Smilaki, Sebastián Sulima, Lucas Alonso, Roberto Bordón, Mario Cenzano, Darío Curti, Alejandro Gutiérrez, Andrés Marzolini, Javier Nakasaki, Eduardo Nogueira, Guido Sinopoli, Rubén Tévez, Gabriel Tollan, Nicolás Wasjsfeld, Nicolás Zumaglini, Leandro Ferreres, Falco Natoli, y Jorge Guerrico.



TENIS



Este deporte ofrece a quienes lo practican una enorme gama de posibilidades en todas las edades. Desde la iniciación en las escuelitas de tenis para los más pequeños, pasando por clases, entrenamientos a los equipos competitivos, hasta la escuela de alto rendimiento deportivo.

Nuestro Centro es uno de los principales centros de entrenamiento de jugadores de tenis adaptado, siendo esta una disciplina olímpica, es donde muchos eligen para crecer. Actualmente el jugador más destacado tenemos el placer de albergar se llama Gustavo Fernández (foto), clasificado 4º del ranking mundial, finalista de la última edición del Abierto de Australia.

El tenis participa de la vida Institucional de manera destacada, anualmente participamos en el campeonato de Interclubes de la Asociación Argentina de Tenis, además organizar otros campeonatos internos, en diferentes categorías.

Este año se han incorporado al Campeonato de Interclubes tres nuevos equipos, uno de varones +70, y dos equipos de mujeres, uno + 45 y otro +50, el equipo de mujeres *50 ha conseguido el ascenso a la categoría superior. Como con las jugadoras de fútbol, vaya nuestra felicitación a todas las integrantes del equipo. Para el año entrante tenemos pensado incorporar dos nuevas categorías, varones y mujeres +60.

Quienes han participado

este año del Interclubes fueron:

CATEGORÍA: Menores Varones / única

DE LA FUENTE, SANTIAGO
CRESPO, JUAN IGNACIO
COBIAN, TOMAS
ÁLVAREZ, CRISTIAN DAMIAN
ORELLANO, VALENTINO
RODRÍGUEZ, MARTÍN GABRIEL
ARBIO, NAHUEL
SANTORELLI, FELIPE
HAGEN, TOMAS
SINÓPOLI, MARCO

CATEGORÍA: Juveniles Varones / única

ACOSTA, FELIPE
CATALÁN, FAUSTINO
COBIAN, GUILLERMO
RAKITA, MATÍAS
ARACRE, FEDERICO JULIÁN
BELLA, TOMAS
MARINUCCI, FACUNDO
DAHLGREN, JULIÁN ROGER



Bazar MAIPU

CUESTA Y CIA. S.R.L.

EQUIPAMIENTO GASTRONÓMICO
IMPORTACIONES • EXPORTACIONES
REGALOS • PORCELANAS • ACEROS
INOXIDABLES • CRISTALERÍA

Maipú 636 - (1006) Capital Federal

Tel.: 4322-9874 / 4394-3395 / 4322-1824 - Fax: 4394-4395

cuestaycia@fibertel.com.ar

CATEGORÍA: NIVEL 2
Caballeros Cadete /única

LEMA, AGUSTÍN NICOLÁS
ZALZMAN, FRANCO LIONEL
LUTOWICZ, JUAN IGNACIO
BLANCO, SANTIAGO
SANTILLÁN, LUCAS ANDRÉS
LOMBARDI, TOMAS
AMEN, ALEJO
SINÓPOLI, MARCO
BENÍTEZ, EMILIO JUAN

CATEGORÍA: Mujeres
Vets +40 / 3º Div.

RAMOS, MÓNICA LEONOR
DIACCOBASILIS, MARISA
RODRÍGUEZ, SILVIA LEONOR
WALTHER, SANDRA GABRIELA
MIGUENS, GRACIELA ROSA
SALCEDO, MARÍA DOLORES
DAVIS, ALEJANDRA



CATEGORÍA: Mujeres
Vets +50 / 3º Div.

BERTAZZONI, NORMA GRACIELA
WOLFE, DE MÓNICA
GARCÍA, MÓNICA
RAMOS, MÓNICA LEONOR
MIGUENS, GRACIELA ROSA
SALCEDO, MARÍA DOLORES



Veteranos + 55.

CATEGORÍA: Caballeros
Vets +35 / 4º Div.

SIDELSKY, EDGARDO DARÍO
MURUZABAL, MARIANO J.
BARROS, REYES MARCOS N.
MAQUIEIRA, EZEQUIEL ANTÓN
FISCHER, GERARDO
LÓPEZ, ALEJANDRO ALBERTO

CATEGORÍA: Caballeros
Vets +45 / 3º Div

Equipo A

SIDELSKY, EDGARDO DARÍO
VIALE, JORGE LUIS
BLANCO, LÓPEZ JESUS R.
ORELLANO, PABLO DANIEL
OJEA, EDUARDO HÉCTOR
GALMARINO, ALBERTO
COVELO, MARCELO
SOLMAN, JULIÁN ARTURO
KARPINSKY, ENRIQUE M.

Equipo B

VISUS, OSVALDO ANDRÉS
RIVEIRA, JORGE
GABUTTI, GABRIEL
NISTAL, OSCAR RUBEN
COBIAN, JOSÉ ENRIQUE
SEYAHIAN, RICARDO G.
BOTTO, ALEJANDRO

CATEGORÍA: Caballeros
Vets +55 / 3º Div.

FERNÁNDEZ, JOSÉ MANUEL
VIALE, JORGE LUIS
SUÁREZ, FERNANDO
VISUS, OSVALDO ANDRÉS
OJEA, EDUARDO HÉCTOR
CASTROMÁN, HUGO JORGE
NIRO, MARIO
URBANO, OSCAR JUAN
HERMIDA, RUBEN
GALMARINO, ALBERTO

CATEGORÍA: Caballeros
Vets +70 / 2º Div.O

SERRANO, RICARDO JORGE
CASTRO, ALBERTO
ALONSO AMORIN, MIGUEL
GONZÁLEZ, JUAN
COBIAN, JOSÉ MANUEL

VÓLEY

Entre las actividades con mayor representación se encuentra el Vóley.

Lunes y miércoles, es la cita. Este año comenzamos con entrenadores nuevos que están llevando la actividad con mucha dedicación, buena onda, y responsabilidad. Esta es una de las actividades en pleno proceso de crecimiento, en la que estamos trabajando para formar la tira, con chicas de 13 a 20 años, en el horario de 18hs a 19,30hs.

La buena relación entre todas es un elemento distintivo, es parte del objetivo el que exista ambiente de compañerismo, además de aprender y competir, buscamos pasar momentos agradables.

Están todos invitados, el vóley es un deporte en el cual trabajas tu cuerpo, es divertido y si no querés competir, podés participar de manera recreativa y hacer nuevos amigos.

Categoría Mujeres Mayores Este equipo interviene representando al Club en el torneo UNILIVO, donde estamos con grandes posibilidades de ascender, y además participamos de la SUPER COPA, liga en la que se encuentran en cuartos de final. Felicitaciones para estas jugadoras que tan bien nos representan.



Paris Cambio S.A.

"REVE TUR" - Turismo

***Cambio de cheques,
Jubilación o Pensión
de Comunidad Europea,
Oro Acuñado.***

SARMIENTO 399 esq. Reconquista
(1041) - Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Tel.: 4325-2557 / 4394-8184 - Fax: 4325-1151
Celular: (15) 4422-2627



Integrantes: Quelmalinos Cristina, Molina Virna, Badiali Ayelén, García Marcela, Kim Mija, Buccini Yanell, Franco Fernanda, Bruke Alejandra, Vulich Egle, Draíye Silvina, Olchansky Bárbara, Monti Agostina, Coacci Laura, Cantú Romina, Natalia Gutierrez.
Entrenador: Emanuel Orellana.

Dentro de esta categoría hay otro grupo que entrena solamente en el club, dirigido por Damian Abramson, son: Romina Colan, Paula Echeverría, Gabriela Koon, Claudia Oviedo, Valeria Cisera, Federico Verónica, Laura Regueira.

Categoría Varones Mayores: También representa al Club en el torneo UNILIVO, este grupo empezó hace muy poco y está creciendo rápidamente.

Integrantes: Hernán Fernández, Federico Delu Valerga, Nicolás Braga, Diego San Pedro, Federico Dueñas, Guido Podestá, Alejandro Lopaso... y algunos más que se están integrando.

Categoría Menores: esta categoría está comenzando a dar sus primeros pasos, aún se encuentran en etapa de formación.

Integrantes: Villa Steinebach Lucía, Buteler Constanza, Fattore Aldana, Munno Lucía, Pagnotta Sabrina, Gómez Cerenza Mariana, Clara Solazi, Ileana Rossini, Daniela Santarelli, Giuliana Cadea. Entrenador Damian Abramson.

YOGA

El Yoga es al arte de volver a uno mismo.

Significa encontrar nuestros propios límites, ampliar nuestras fronteras y ser capaces de relajarnos en nuestro propio ser.

Pero sobre todo implica tomarnos un tiempo para recordar quiénes somos, una costumbre que solemos olvidar mientras quedamos atrapados en el torbellino de esta agitada vida.

Un escritor llamado Patanjali escribió el Yoga-Sutra (el primer texto sobre Yoga) hace 2500 años; en él definía esta disciplina como: «El cese de las fluctuaciones de la mente» o sea, una disciplina que apunta a dirigir la mente hacia un objetivo y mantener dicha dirección sin caer en distracciones.

Calmar la mente es un objetivo intangible. A todos nos resulta más fácil conectarnos con algo tangible- el cuerpo-, y a partir de ahí, pasar a lo intangible,- la serenidad mental-.

Al abrir nuestro cuerpo, gracias a las posturas, respiración, relajación, comenzamos a percibir la deliciosa y profunda experiencia de la quietud interior.

Los hindúes definen el Hatha Yoga como «El camino hacia la realización espiritual por medio de una rigurosa disciplina física.

Para nosotros, los occidentales, El Hatha Yoga será el mejor medio práctico de que disponemos a fin de mantenernos en perfecto estado físico y psíquico.

Permanentemente nuestra mente fluctúa con pensamientos hacia el pasado o hacia el futuro. La práctica nos lleva a tomar conciencia del cuerpo, y esto obliga a la mente a evitar proyectarse y permanecer en el «Aquí y ahora».

Una de las razones por el cual el Yoga resulta tan estimulante es que aunque sea por un instante nos permite «estar presentes».

Cada vez que regresamos al presente dejamos a un lado parte de la carga que soportamos; es posible que volvamos a retomarla poco después, pero el objetivo es practicar como dejarla ir.

Al final conseguimos reducir el Estrés con mayor frecuencia y durante periodos más prolongados.

En las clases se incluyen: posturas, ejercicios de fortalecimiento muscular, desbloques articulares, coordinación y equilibrio.

Mediante posturas influimos sobre las glándulas de secreción interna y sobre nuestros órganos en Gral.

Trabajamos a nivel energético con ejercicios respiratorios, concentración, relajación y meditación.

El cuerpo humano ha sido creado para moverse en libertad y gracias a que el Yoga integra todas las partes del ser, los practicantes suelen tener la sensación de haberse «estirado» y ser más libres, sintiéndose posteriormente relajados y a gusto.

Cabe decir que no hay edad para practicar esta disciplina ya que cada individuo aprende a conocer y respetar sus propios límites y es capaz de escuchar cuales son sus propias necesidades que varían día a día.

Comparto algunos testimonios de mis alumnos contándonos cuales son los beneficios que han logrado a partir de las prácticas:

FUNDADO EN 1908

RESTAURANT
El Globo

Cocina Española e Internacional
El Puchero más famoso de Bs. As.
Los Mariscos más exquisitos.

Ambiente Climatizado
Estacionamiento Propio



Hipólito Yrigoyen 1199 - Buenos Aires
Tel. 4381-3926 - Telefax: 4384-9788

Asociación Civil
"Unión y Progreso"
De Degaña Buenos Aires



Fundado 1916

f facebook:
ASOCIACIÓN UNIÓN Y PROGRESO DE DEGAÑA DE BUENOS AIRES

E-mail:
unionyprogresodedeganabsas@live.com.ar

Dirección:
Holmberg 3235 - C.P. (C1430DPM) - Capital

RIVAS CRIADO S.C.A.

Controladores Fiscales - Impresoras
Registradoras - Software de Facturación
SERVICE ESPECIALIZADO
NCR - SAMSUNG - ELECTRONIC - HASAR - OLIVETTI
CAMBIO DE MEMORIA FISCAL
Balanzas Electrónicas - Rollos de papel - Cassetes de cinta de tinta

LIMA 291 - C1073AAE - C.A. de Buenos Aires
E-mail: rivascariado@hotmail.com

Tel.: 4383-2718
www.rivascariado.com.ar



RIVERO
INMOBILIARIA

Montevideo 116 CP: C1019ABD
Ciudad de Buenos Aires
Teléfono: (011) 4374 1120
informacion@rivero-inmobiliaria.com.ar
www.rivero-inmobiliaria.com.ar

***Virginia:**

«Descubrí la actividad sin buscarlo y tanto lleno mi espíritu que opte por involucrarme con la misma.

Encontré un grupo y una guía pero a la vez una exquisita soledad que me permite disfrutar, reflexión, trabajo.

Técnicamente se trabaja con ejercicios de fuerza, equilibrio, respiración, pero interiormente...un mundo de paz, armonía, imágenes, sensaciones, aromas, sonidos, todo muy bello.

A esta gran experiencia se le suma el valor del grupo, ESTE GRUPO!»

***Marta:**

«La práctica de Yoga me ha sorprendido profundamente, en lo físico entre otras cosas, he notado fortalecimiento de músculos, mayor energía, flexibilidad y equilibrio, múltiples beneficios para el organismo en Gral.

En el plano mental, considero que contribuye a reducir el estrés, ayuda a reaccionar mejor frente a situaciones límite, me permite mejorar la relación con los demás, estar en armonía y paz.

Las técnicas de respiración ayudan para dormir mejor y descansar. No puedo dejar de mencionar la calidez y bienestar que encuentro en el grupo.»

***Bibiana:**

«Para mí el haber descubierto el Yoga, fue haber encontrado ese rato en la semana en que paro, dejo de lado las preocupaciones para regalarme un mimo, un momento de silencio, de relajación, de disfrute con cada postura y movimiento.

En cada encuentro alimento mi interior aspirando confianza, paz, serenidad acompañada por la energía del grupo que formamos.»

***Adriana:**

«Es sabido que esta actividad equilibra el cuerpo, la mente y respiración, busca armonía, flexibilidad, postura y relajación.



Me habían comentado sobre sus beneficios y los comprobé cuando comencé a asistir a las clases.

Encontré un grupo agradable, abierto, las clases son dinámicas y variadas.»

Nos encontramos todos los Jueves 19.30 a 21 hs en el Campo Covadonga.

Los esperamos.

«EL INMENSO ROBLE DE RAMAS RIGIDAS ACABARA CON EL TRONCO PARTIDO Y MORIRA, MIENTRAS QUE EL ÁRBOL FLEXIBLE Y JOVEN SE FLEXIONARA PARA ADAPTARSE A LAS RÁFAGAS Y CONTINUARÁ VIVIENDO»

Lista de alumnos: Bibiana Muraca, García Manuel, Lada Lidia, Sergio Wagner, Casanueva Enrique, Corrales Marta, Sire Eugenia, Cerenza Virginia, Bigot Beatriz, González Leonardo, Gurrea Gladys, Nuñez José, Lada Carola, Rosón Tino, Pandiella Adriana, Elgorriaga Juan, Badano Carlos, Alonso Gloria, Cobian Pepe, Matilde Suárez, Graciela, Fernández María Eugenia, Paula Wagner.

Profesora: Ana Casanueva

PILETA

La temporada de pileta de este año requirió de un enorme trabajo previo de reparación, tarea realizada por la Comisión de Campo, con una gigantesca dedicación y seguimiento minucioso, que concluyó con una temporada con una gran concurrencia de gente, disfrutando de las bondades que nos ofreció una piscina íntegramente renovada y con el agregado de una actividad muy divertida como el Aquagym a cargo del simpático profesor Omi Delgado.

GIMNASIO

Desde hace tiempo que contamos con un gimnasio con aparatos muy completo, con un horario de actividades muy amplio, y a un valor que es imposible de conseguir en otro espacio de similares características.

CROSSFIT

Una de las actividades que se incorporaron es Crossfit, una nueva forma de entrenamiento deportivo, con un alto nivel de aceptación en la gente joven, que se desarrolla en un ambiente natural, de cordialidad y de alta calidad.

FLORIDA GARROEN

café

La identidad de una esquina

Florida 899 4312-7902

50 años



Crossfit es un entrenamiento pensado para no aburrirse nunca. Practicás y mejorás velocidad, equilibrio, fuerza, potencia y resistencia, entre otras 10 cualidades. No usamos máquinas, y el entrenamiento se adapta a quien lo practica. Una forma espectacular de bajar de peso y ser un deportista más completo.

Pasá a probar 2 clases gratis, conocé cómo nos vengamos de la rutina poniendo a punto tu cuerpo.

KARATE

Desde el mes de abril se comenzaron las clases de Karate en el Centro Asturiano, arte milenario y fascinante, que permite crecer, a quienes lo practican, tanto en el aspecto físico, deportivo, como en el emocional.

Las mismas están dictadas por la Escuela Shorinkan de Karate, en el estilo Shorin Ryu, siguiendo la práctica tradicional Okinawense, con una metodología moderna de enseñanza, apuntando tanto a la persona que simplemente quiere estar en forma y aprender defensa personal, como al practicante que apunta a perfeccionarse como artista marcial. Esta disciplina se realiza sin distinción de edad o sexo.

Aquellos que así lo prefieran, cuentan con la posibilidad de participar de seminarios,



tanto Nacionales como Internacionales, competencias y exhibiciones.

Los principales Preceptos de la Practica del Karate son:

- Respeto a los demás
- Esfuerzo y constancia
- Reprimir la violencia
- Guardar siempre fidelidad
- Perfección de la personalidad

PATÍN

La actividad de patín se desarrolla en la institución desde hace 6 años dos veces por semana dirigida a niños de 4 años en adelante. Participan en torneos cedep representando al Centro Asturiano de Bs As.



A cargo de las Profesoras Luciana Pascuet y Carla Mangleri las chicas aprenden técnicas y practican coreografías que luego presentan en torneos y en un gran show de fin de año que se realiza en las instalaciones del Centro Asturiano de Bs. As. Sede Vicente Lopez.



Lervantes

No espera a la moda, la crea

Artículos para Caballeros

CORRIENTES 920 - 4326-1387

CABILDO 1850 - 4788-5653

**En la Juventud Aprendemos
Y en la vejez, entendemos**



Cia. San Jorge de Carruajes S.A.

Sepelios - Casamientos - Traslados

EXPERIENCIA Y RESPETO

Atención al Club Tinetense

Av. Córdoba 5476 - Capital Federal - Teléfonos: 4774-2365 4777-9366

Este año hemos agregamos una disciplina nueva PATÍN SHOW, los Sábados por la mañana. Que próximamente competirán en esta modalidad representando a la institución.

También durante este 2014 realizaremos clínicas de Patín con especialistas.

RECREACIÓN

Los días sábados y domingos por la tarde, los chicos realizan juegos recreativos con profesores a cargo. La actividad es dirigida y tiene como objetivo inculcar valores y desarrollar capacidades físicas, desde el sentido lúdico. También festejamos días y eventos especiales como Días de Ingenio, Día del niño, y actividades como mini maratón, día de ruedas, día de aventura y mucho más.

A cargo de los Profesores: Fernanda Cortón, Diego Bularte y Julieta Meilan.

Participan de esta actividad: Facundo Cigolli, Ignacio Dagliano, Agustina Di María, Ignacio Di María, Mateo Errate, Milagros Estevaregna, Mateo Gautto, Katia Kracoff, Candela Lucero, Guadalupe Marcos, Joaquín Marcos, Benicio Martín, Catalina Martín, Ernestina Martín, Santiago Pérez Espinosa, Santiago Perlo, Joaquín Piga, Celina Suárez, Santiago Torres.



INICIACIÓN DEPORTIVA:

El programa de iniciación esta dirigido a chicos de 3 a 12 años en el cual se los introduce en el mundo deportivo trabajando sobre la motricidad y las formas básicas del movimiento. Mediante juegos pre-deportivos y deportivos según las edades.

La escuela de formación deportiva continúa desarrollándose por quinto año consecutivo en donde los chicos van tomando conocimiento en forma dirigida desde el juego de distintos deportes y desarrollando bases motrices respetando las edades cronológicas y sus intereses que les serán de utilidad para practicas deportivas futuras.

Este año hemos sumando tenis a como deporte formativo.

A cargo de los profesores. Fernanda Cortón y Diego Bularte.

Participan de la misma: Facundo Cigolli, Ignacio Dagliano, Agustina Di María, Ignacio Di María, Mateo Errante, Milagros Estevaregna, Mateo Gautto, Katia Kracoff, Candela Lucero, Guadalupe Marcos, Joaquín Marcos, Benicio Martín, Catalina Martín, Ernestina Martín, Santiago Pérez Espinosa, Santiago Perlo, Joaquín Piga, Celina Suárez, Santiago Torres, Martín Zumaglini.

GIMNASIA PARA DAMAS

Los sábados por la tarde se realiza esta clase de gimnasia. A cargo del Profesor Omelit Delgado. Quien también en verano dicta las clases de Acuagym.

Es un espacio de encuentro en donde mediante bailes y ejercicios específicos con y sin elemento pasan momentos divertidos mientras realizan actividad física.

De esta actividad participan: Gladys Gurrea, Marta Corrales, Ana Casanueva, Susana Rodríguez, Beatriz Bigot, Candela González, Eugenia Sire, Jaqueline Espinosa, Carola Lada, Lidia Lada, Bibiana Muraca, Mirta Alonso.

MAMIHOCKEY





ARNALDO

Av. Vélez Sarsfield 4621 Munro - Av. Maipú 2327 Olivos - Alvear 101 Martínez

Hace tres años se formó el equipo de MAMIHOCKEY Asturiano. Compiten en distintos torneos representando a la institución. Entrenan dos veces por semana. Técnico - táctico y físico.

Para sumarse a realizar esta actividad no es necesario conocimiento previo del deporte y contamos con material para poder practicarlo.

Los objetivos que se trabajan en este deporte por sobre todo es el fortalecimiento como equipo constante, disfrutan de terceros tiempos entre charlas y diversión.

HANDBALL

Los días martes y jueves se realiza la práctica de Handball para chicas y adultas.

Las categorías son:

- Menores: de 12 a 15 años
- Cadetes: de 15 a 17 años
- Juveniles de 17 en adelante.
- Mayores 21 en adelante



Participa la categoría menores del torneo Municipal de Vicente López que se juega en VILO Y numerosos encuentros de carácter amistosos en todas las categorías.

Esta actividad comenzó este año 2014 con el objetivo puesto en la consolidación de equipos, para luego ingresar en torneos oficiales en representación del Centro Asturiano.

EVENTOS SALIENTES COPA COVADONGA

El año pasado como festejo de la semana de la Virgen de Covadonga, se realizó un Torneo por Equipos donde estuvo en juego la primera edición de la «Copa Covadonga», en el que participaron alrededor de cien (100) socios, dividido en cuatro equipos, Azul, Amarillo, Rojo y Blanco y en el que se compitió en las distintas disciplinas, a saber: vóley mixto, tenis masculino, femenino y tenis mixto, fútbol masculino y femenino, ping pong masculino y femenino y actividades sociales como truco y buraco, finalizando con una pizza party muy divertida, donde se realizaron juegos puntuables que definió al equipo campeón. El evento culminó con sorteos de premios, donados por varios socios.

FESTIVAL DE PATÍN

Patín es una de las actividades donde participan una enorme cantidad de aficionados, entrenan con dedicación, y la calidad del trabajo realizado nos lo regalaban con un festival hermoso, donde participaron un centenar de patinadoras, entre propias y las que representaban a clubes amigos. Fue una noche emotiva, llena luces, música y danza sobre patines, donde los participantes recibieron el aplauso y la admiración de todo el público presente.

DÍA DEL NIÑO

Por sexto año consecutivo se festejó el día el niño en las instalaciones del Centro Asturiano Bs.As., sede Vicente López, en donde se realizan actividades especiales donde participa toda la familia, con distintas temáticas por estaciones. Este año la misma fue DEPORTES y tuvimos muchas sorpresas.

FIESTA ANUAL DE DEPORTES

Sobre fines de 2013, el Centro Asturiano, luego de 7 años, volvió a realizar la «Fiesta de Deportes». En este evento se trata de premiar el esfuerzo del año, de todos los que participaron de las actividades, en sus diferentes categorías. Es una forma

más de confraternizar, que los que participan de un deporte, conozcan y compartan un momento de distensión con participantes de otros deportes. Es una noche en la que la Institución le dice «Gracias» a todos aquellos que acompañaron a nuestros deportistas, y se les reconoce el esfuerzo realizado.

En la misma se hizo entrega de dos distinciones a dos personas que por sus características especiales, resultan un ejemplo de vida para todos, Ethel Rodríguez y Mauricio Drajer.

- Ethel, simboliza la juventud de espíritu, es un himno a las ganas de vivir en plenitud. Gentil, alegre, vería jugar al tenis, arrojar a la pileta desde el trampolín o salir del club en moto, no nos deja de maravillar.

- Mauricio, un hombre que supo vencer la adversidad más dura, tener un espacio y tiempo libre la oportunidad de compartir un espacio y tiempo libre con él, es tomar conciencia que todo se puede, es sentir en la piel que la adversidad es un desafío del día a día y que es posible vivir en alegría a pesar de todo. Hombre cariñoso y padre de familia ejemplar, es un ícono del esfuerzo y la voluntad de recuperación.

MUNDIAL DE FÚTBOL 2014

Con motivo de realizarse el Campeonato Mundial de Fútbol 2014, hemos colocado en el llamado «Salón Juvenil», una pantalla gigante sobre la que se proyectan los partidos.

Inauguramos el día en que la selección argentina comenzó a disputar esta copa, siendo el objetivo principal, convocar a los socios a compartir entre amigos, un momento de esparcimiento y emoción.

La inestimable colaboración de la comisión juvenil, permitió que los que asistimos al encuentro, pudiéramos disfrutar del partido acompañados de bebidas y otras exquisiteces que nos tenían preparadas. Gracias a todos ellos por su permanente colaboración.



COMISIÓN DE DEPORTES

Presidente: José Manuel Fernández
Vicepresidente: Jorge Luis Viale

Representantes:

Vóley: Cristina Queimariños
Pileta: Silvia Rodríguez
Yoga: Ana Casanueva
Ping Pong: Claudio Sinópoli
Tenis femenino: Alejandra Sabatella
Tenis masculino: Alberto Galmarino
Fútbol femenino: Mónica Castromán
Fútbol masculino: José Núñez

Este año, y tendiendo a profundizar el cambio, se ha incorporado al Sr. Leo Chicou, en incorporación de deportistas en estas y otras actividades que paulatinamente se irán incorporando. Auguramos el éxito de su gestión y le agradecemos el esfuerzo y dedicación demostrados.

Colabora con él en la ejecución de las actividades la Coordinadora de Deportes Sra. Florencia Vernik.

Novedad

Carnet deportivo

La Junta Directiva, luego de haber realizado un análisis FODA, consideró que era oportuno poner en funcionamiento este modelo de carnet.

El mismo pretende facilitar la incorporación de gente a las distintas actividades deportivas, atendiendo a una de las mayores dificultades que hoy enfrentan Instituciones como la nuestra.

En esta primera etapa es selectivo, esto quiere decir, que solo se implementará para algunas actividades deportivas, aquellas que pensamos que deben ser la puerta al crecimiento más rápido. Si tiene el resultado esperado, vernos de extenderla a otras disciplinas.

Abres 1913

MANIFIESTO

Para los vecinos de Abres residentes en la República Argentina



Por iniciativa del que suscribe, y de acuerdo con la inmensa mayoría de los vecinos de esta, se celebró el día nueve del corriente, la primera reunión en pro de la enseñanza, y con tal motivo se acordó en primer término, franquear la barrera que cierra el paso a la civilización de este pueblo, empezando por construir un edificio destinado para esa escuela, que sea capaz de responder a las modernas exigencias de salubridad y expansión.

En nuestro proyecto está señalado su emplazamiento en la Casanova, por ser el punto céntrico y saludable; y para llevar a cabo tan laudable empresa, solicitamos el apoyo de los hijos de este pueblo, que allende de los mares viven diseminados por aquellas vastas tierras. Estamos seguros de que nuestras justas aspiraciones repercutirán en vuestros nobles pechos, guiándolos á fijar vuestras miradas en el pueblo que os



dio el ser: aquí se formaron vuestras personas; aquí recibisteis de labios de vuestras madres los primeros ósculos de ternura; aquí jugasteis cuando niños; aquí, se guardan imperecederos recuerdos para vosotros; y luego, más tarde, cuando hombres, sentisteis la imperiosa necesidad, de recorrer los escarpados senderos de la vida. Hoy, por fortuna, estáis en un país donde el mundo rueda sobre rieles colocados en todos los órdenes sociales, y, seguramente os habréis dado cuenta de lo necesaria que es nuestra primera enseñanza. Nuestro pueblo como vosotros sabéis, se halla incapacitado para acometer por sí solo esa empresa de regeneración, que vemos postergarse en la manera que pasan los días; y la aflictiva necesidad porque atraviesa, hace que todos los años emigran a esas tierras una docena de seres queridos que desgarran el alma de sus causantes. No diremos que nuestro pueblo es el que sufre solamente esa aflictiva necesidad porque son muchos los que en España se ven precisados a dar contingentes para la Emigración pero no es menos cierto que los Abres tropeza-mos con grandes obstáculos al salir de nuestras casas, porque ignoramos todo lo que en el mundo tiene algo de provecho, y para que nuestros hijos puedan ser en su día personas de algún valer, rompamos la valla que en estrecho círculo nos tiene apretados, agrupémonos todos sin distinción de clases en pro de la enseñanza, imitemos en todos a nuestros pueblos vecinos, que para llevar a cabo nuestros ideales no se necesitan superhombres basta muchas veces que unos cuantos mortales de buena fe, de entusiasmo y de una regular dosis de tenacidad, se propongan realizar una cosa grande para conseguirla. Todo esto es lo que os manifestamos en representación de este pueblo, que empieza a sentir los primeros impulsos del progreso; y para que tenga cumplido efecto la idea que acariciamos, os invitamos a contribuir con vuestro óbolo en ayuda de tan magna empresa. Este unido á nuestros esfuerzos materiales servirá de base para un feliz término; hagá-moslo así y estaremos seguros de haber hecho bien a las futuras generaciones.

Salud y prosperidad os desea en nombre de este pueblo el Presidente de la Junta.

Pedro Sanjurjo

Abres, Coruja 11 de Marzo de 1913

ALFREDO MONTES y Asociados

abogados

ASISTENCIA HOTELERA - GASTRONÓMICA - ASUNTOS CIVILES, COMERCIALES y
LABORALES - ASESORAMIENTO PREVENTIVO - MEDIACIONES Y CONCILIACIONES LABORALES

Lunes a viernes de 16 a 19 hs.
Consulta sin cargo a Socios del Centro Asturiano

romon1993@yahoo.com.ar

Entre Ríos 258 - 1º A - Capital Federal - Tel.: 4374-4241 - 4382-3982 - 15-4472-5233

CAV

Estudio Contable
Dr. Carlos A. Vello

Fondos de Comercio

Moreno 1287 - 2º "J"
Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Tel.: 4381-3485 / 3616
carlosvello@hotmail.com

Mestilo Misión

RESTO • CASA DE
TE
PIZZA DE CAMPO

Mendoza 5100 esq. Avalos
Villa Urquiza
Tel.: 4523-0404/9889
ID 636*2992



MATAFUEGOS DICAR S.R.L.

VENTAS *RECARGAS *MANTENIMIENTOS *CONTROLES TRIMESTRALES
*MANGUERAS *SELLO IRAM PROPIO *CERTIFICACIÓN DPS *G.C.B.A
DESCUENTOS ESPECIALES A SOCIOS DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

Oficinas y Planta Industrial: Pedro Calderón de la Barca 1267 - C1407KPY - C.A.B.A
Líneas Rotativas / Fax: 4639-4942 ***Celular: 15-4449-9678
E-Mail: matafuegosdicar@Infovia.com.ar ***Web-Site: www.matafuegosdicar.com.ar

Informe anual de Actuaciones

El primer desafío que estas Sus comisiones tuvieron que afrontar fueron estructurales y organizativos. Por lo cual se decidió en primer lugar apoyarnos en nuestro personal y ejercer a partir de allí una concientización de la problemática que teníamos por delante, hacer mucho con poco. A partir de allí y concientizados que teníamos en nuestras manos un gran desafío se lanzó un minucioso plan de relevamiento y soluciones a problemas urgentes que venían desgastando las instalaciones del club por falta de mantenimiento en estos últimos años.

Con lo cual hacemos una reseña de los principales trabajos ejecutados a la fecha.

Campo Covadonga

- 1) Reparación de bombas de bombas sumergidas alimentación de pileta (2 años) que no funcionaban.
- 2) Reparación y pintura de rejas de drenaje pluvial circundantes de patio cancha de Papi fútbol.
- 3) Reparación de pérdida de caño de alimentación de agua en medianera con el C. Trovador en patio central (drenaba sobre pared hace años).
- 4) Reparación de revoques medianeros y pintura general de patio central.
- 5) Pintura gral. de cancha de Papi, demarcación, reparación de arcos y colocación de nuevas redes de contención.
- 6) Reposición de vidrios y sustitución en parte inferior por polycarbonatos.
- 7) Reparación de mesas, bancos, pisos bajo pileta y campo.
- 8) Reparación de pisos, colocación de estufas y luminarias en quincho de parrillas.
- 9) Horreo: recuperación de verticalidad (se encontraba inclinado), ejecución de cubierta de tejas /cielorraso de machimbre a nuevo, piso y barandas de madera. Pintura general.
- 10) Poda de árboles y reparación de alambrados de cierre laterales.
- 11) Reparación de cañerías de agua con pérdidas: alimentación de pileta niños, unidad sanitaria, alimentación a quincho parrillas, alimentación a pileta grande, etc.
- 12) Piscinas (puesta en valor). Reparación de: rejas de cierres laterales, cambio de rejas oxidadas y en mal estado, trampolín, cabina de control, placas de hormigón de piso.
Pintura de: todas las piletas con pintura especial y previa preparación de la superficie a fondo. Pisos circundantes.
- 13) Vestuarios: reparación de baños (inodoros/depositos y griferías). Reparación de caldera, puesta en valor y creación de service mensual de mantenimiento / monitoreo.
- 14) Reparación de cubiertas: de tejas en zona de acceso por escalera a gimnasio, de canalón en gimnasio, de chapas en sector concesionado con cambio de canaleta pluvial.
- 15) Reparación de ascensor de gimnasio (no funcionaba hace 1 año).
- 16) Reparación de caída de agua y filtraciones en depósito de te canasta.
- 17) Reparación de caldera de Salón Juvenil / Te canasta, reposición de radiador faltante y colocación de bomba de recirculación, a los efectos que el sistema funcione a pleno.

Polideportivo

- 1) Ordenamiento y eliminación de desechos en forma periódica en sector costa.
- 2) Reparación de: cañerías varias en sector cancha de tenis, y sector pasillo. Canillas y depósitos de inodoros de sector vestuarios.
- 3) Destapamiento y eliminación de obstrucciones en cañerías pluviales a calle Melo.
- 4) Reparación de caldera y sistema de radiadores. Agregado de 2 nuevos radiadores en vestuarios y 1 en salón de Quincho.

Solis

- 1) Colocación de reja metálica en sector de portón principal.

- 2) Frente edificio: pintura de rejas de madera y postigones metálicos de ventanas.
- 3) Reparación de vereda.
- 4) Teatro: ignifugado de Telón y cortinas anexas.
- 5) 3º Piso salón de juegos: reordenamiento de instalación eléctrica, sustitución de calefactor y pintura parcial del salón.
- 6) Reparación de ascensor.

Panteón Chacarita

- 1) Reparación de ascensor (1 ½ año sin funcionar).
- 2) Retiro de tierra acumulada en el 4to. Subsuelo producto de desmoronamientos de terraplén. (1 año acumulada).
- 3) Limpieza de pozo de bombeo pluvial y reparación de bomba.

- 4) Reacomodamiento y emprolijamiento de sala de tableros.

NUEVOS DESAFIOS PROYECTADOS en los próximos meses

Poideportivo: colocación en forma subterránea de cables de iluminación de canchas de fútbol y tenis.

Campo Covadonga: reparación general de Instalación eléctrica, tableros y otros. Corrección de cubiertas de gimnasio grande y tercerizado. Mejora del sistema de Instalación Termomecánica de Gimnasio.

Solis: reparación de cubiertas, frente de edificio.

Panteón: reparación de membrana, cielorrasos y pintura.

Dra. Clara Mercedes Botana ABOGADA en Argentina y en España

En Argentina y en España:

- CIVIL Y COMERCIAL
- SUCESIONES Y HERENCIAS
- DIVORCIOS
- TESTIMONIO Y EXEQUATUR DE SENTENCIAS
- JUICIOS EJECUTIVOS CIVILES Y COMERCIALES
- NACIONALIDAD ESPAÑOLA
- VISADOS DE RESIDENCIA
- APOSTILLAS

En España:

- HOMOLOGACIÓN de TÍTULOS UNIVERSITARIOS ARGENTINOS
- GESTIÓN DE PARTIDAS Y CERTIFICADOS DE BAUTISMO
- GESTIÓN DE TRÁMITES ADMINISTRATIVOS EN MADRID

CITA PREVIA AL
4343-4075 / 4331-3218
de lunes a jueves de 16 a 19 hs.

Chacabuco 194 - 7º "A"
(1069) Buenos Aires - Argentina
claritabotana@hotmail.com

Restaurante "OTOXO"

Noya Gerardo - Noya G. Javier

Especialidad
en Mariscos y Pescados

Tarjetas de Crédito

"LA QUEIMADA"

Los CUERPOS JUEVES DE CADA MES SE REALIZA
en el LOCAL LAS TRES CRUCES.
REALICE SU RESERVA



Av. Belgrano 1825 - (1094) Ciudad Aut. de Bs. As.
Reservas al Tel.: 4372-5182

SOCIOS FALLECIDOS ENTRE DICIEMBRE DE 2011 Y MAYO DE 2014 QUE SE HAN NOTIFICADO AL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

Gloria B. Fernández (39), Jesús Ordoñez (157), Ema de Fabian (174), Remedios Julia de Colace (273), José María García (300), Serafin Álvarez (345), Antonio González (346), Fuertes Luciano (350), Zulema María González (369), Leonides Teston (404), Valentín Menéndez (418), Manuel Prida (460), Amparo Labra (489), Clementina Rodríguez (566), López Manuel (594), Cristalina de Nicolas (691), Graciano Nicolas (692), Ubaldo Collado (695), María Rodríguez (702), Nélida Pilar Alonso (726), Olegario Alvarez (768), María Dolores Rodríguez (790), Bernardina Ortiz (866), Marina Fernández (919), Bernardo Suárez (943), María Asunción de Fernández (990), Emilio Lozano (1046), José Antonio González (1057), Ursicina Gago (1189), Benigno Amor (1196), Adela R. de Alvarez (1234), Héctor Eugenio Fresno (1252), Manuel Fernández (1274), Soledad I. de González (1448), Viola Oliva Hoffmann (1449), Bonifacio Arias (1455), María F.

de Rodríguez (1526), María del Pilar Velasco (1604), Ángela B. de Gayo (1707), Florentino Montequin (1783), Joaquín Redruello (1787), Servando Galán (1821), María A. de Fernández (1832), Amalia de López (1850), Elena Juana Vitale (1852), María Dolores González (1853), Haydee Vega de Calzón (1889), María del Pilar M. de Blanco (1932), Virginia Martínez (1982), Ricardo Crespo (2055), José Justo González (2064), José Antonio Suárez (2085), Casimiro González (2110), Héctor Sarmoria (2245), Avelino Suárez (2316), Manuel Sánchez (2384), Félix Menéndez (2698), Natividad de Llaneza (2756), Benigno García (2732), Rosa María Delfino (2838), Guillermo Miguel Yarnoz (2859), Nelly Amalia Zunino (3627), Elena Angélica Liau (4216), Antonio Rafael Amitrano (4217), Horacio Cardeli (4664), José Ramón Prieto (4976), Manuel Vega (4989), Angelina Pérez (5506), María Calvin (5698), Consuelo Franco (5896).

Lo que ya es un clásico

Té Canasta

Es de destacar el esfuerzo de las señoras integrantes de la Sub-Comisión de Canasta, quienes con la responsabilidad y calidez de siempre, se encargan, a lo largo del año del año de las reuniones de "TÉ CANASTA" que se llevan a cabo todos los segundos sábados de mes, comprendiendo dicho período desde el principio del mes de Abril, hasta la segunda semana de Octubre,

Estas reuniones que se realizan en nuestra sede de Vicente López, se vienen repitiendo desde el año 1979.

En aquella oportunidad siendo presidente de la Sub-Comisión de Cultura el Sr. Manuel Rodríguez, un grupo de socias le propusieron, la realización de un "TÉ", donde se pudiera además jugar a las cartas y pasar un rato ameno. El Sr. Rodríguez no solo lo aceptó sino que ofreció realizarlo en el salón del Hotel Castelar de la Av. de Mayo.

Esa primera reunión tuvo tal éxito que a partir de ese momento, se hizo costumbre que la sede de tan agradable encuentro fuera la casa de Vicente López y así continúa celebrándose hasta la fecha.

Son tardes esperadas por nuestras socias e invitadas, que llegan predisuestas a pasar una tarde de charla y a puro juego, Canasta, Brisca, Burako, Parchís, culminando con el infaltable Té acompañado de dulces tentaciones.

Esto el resultado de la dedicación y el trabajo de la Sub-Comisión de Canasta, que colabora para que este encuentro siga siendo un clásico de nuestra institución que, por supuesto, tiene abiertas sus puertas a quienes aún no lo comparten y quieren comenzar a hacerlo. MUCHAS GRACIAS.

LA TRADICIÓN ORAL

Hace ya más de veinte años tuve la oportunidad de vincularme con el Centro Asturiano de Buenos Aires al hacerme cargo de la dirección del Grupo Coral Covadonga, uno de los conjuntos artísticos junto con el cuerpo de baile entonces dirigido por su creador, el inolvidable Manolo del Campo, representativos del quehacer cultural del Centro en lo que hace a música y danza.

Desarrollamos desde entonces una actividad sin pausa preparando los programas de música coral en los que íbamos exponiendo a través del canto un amplio repertorio procurando siempre integrar el aspecto tradicional con expresiones variadas seleccionando canciones de todas las épocas para abarcar desde los cancioneros palaciegos del Renacimiento hasta cantautores contemporáneos.

Es evidente que ése ambicioso programa, habida cuenta de que la cultura se manifiesta como una continuidad histórica que se va desarrollando en la línea de tiempo a través de las épocas, se apoya en una tradición cuyo origen se remonta a muchos siglos atrás.

En éste sentido el monumento fundacional de un repertorio coral que ya suena familiar a nuestros oídos pese a su antigüedad se halla en el Cancionero Musical de Palacio, que contiene obras provenientes de varios horizontes culturales vigentes en el siglo XV pero en el que las obras de los músicos españoles formulan y conservan un estilo propio que logra distinguirse de todos los demás.

De ése estilo somos legítimos herederos y el desafío permanente de nuestra tarea se centra en el esfuerzo por mantener viva la tradición del canto culto y popular que nos ha sido legado por innumerables maestros a través de los siglos.

La voz del pueblo se eleva y se hace oír al cantar: alegrías, tristezas, humoradas, amores y olvidos, todos los sentimientos humanos hallan su lugar en las canciones y se expresan con categoría estética ampliando la comunicación de las emociones compartidas por todos.

Pero es evidente también que el esfuerzo realizado se apoya en la base humana aportada por los integrantes del Grupo Coral Covadonga, muy significativa en su calidad musical que se mantiene hasta el día de hoy, incluso a través de los inevitables cambios habidos en un tiempo tan prolongado de actividad.

El grupo original sigue, integrando a los coreutas que se van agregando en las diferentes etapas.

Veinte años decíamos, que son algunos más, pero al mismo tiempo no son nada, porque la permanente transmisión de la cultura en la que creemos nos renueva la fuerza para continuar sin pausa el derrotero que nos hemos trazado con la voluntad y el optimismo de siempre para difundir la bella música coral asturiana, como asumimos muchos años atrás.

Eliseo Rodríguez

León & Asociados **Administración de Consorcios**

- **Compra - Venta**
- **Hipotecas**
- **Alquileres**

- **Tasaciones sin Cargo**
- **Sucesiones**
- **Estudio Jurídico**

Sánchez de Loria 32, (1173) Cap. Fed. - Tel./ Fax: 4867-6778
e-mail: leon.asociados@live.com.mx - Cel.: (15) 5802-6941

DE LINAJE ASTURIANO

Gracias al desarrollo de Internet se ha facilitado el acceso a encontrar información de nuestros ancestros y de parientes que no conocíamos. Averiguar de qué lugar es originaria nuestra familia o nuestro apellido es una tarea fascinante.

En estos últimos años, se ha incrementado notablemente la cantidad de personas interesadas en armar su árbol genealógico. Gracias al desarrollo global de las comunicaciones, a buscadores como *Google* y la expansión de las redes sociales en internet, se ha logrado acceder a información sobre parientes y antepasados de los que no se tenía conocimiento.

Si bien internet ayudó a despertar la inquietud y facilitó a los interesados a incorporar nuevos datos al árbol genealógico, su confección no es una tarea sencilla. También habrá que recurrir a consultas familiares, documentos, archivos eclesiásticos y registros civiles, entre otros.

La genealogía es la ciencia que tiene por objeto buscar el origen, filiación de las familias o linajes. Esta ciencia como la genética, contemplan al individuo como el eslabón de la cadena (el linaje) formada por ascendientes y descendientes. Ambas estudian aspectos sociales y biológicos de la procreación.

El linaje desciende en línea directa de una persona (antepasado) que transmitió su apellido y su escudo a sus descendientes.

El apellido es un nombre que no tiene porqué pertenecer a un mismo linaje. Por ejemplo los apellidos patronímicos como por ejemplo Fernández hijo de Fernando o Rodríguez hijo de Rodrigo. En estos casos ni todos los Fernández ni todos los Rodríguez pertenecen al mismo linaje.

A veces distintos apellidos pertenecen a un mismo linaje. Puede ocurrir que apellidos como Posada o Posadas, pertenezcan al mismo debido a las deformaciones ocurridas en el momento de registrarlos.

Dentro de la gran variedad de linajes españoles, existe una importante cantidad de origen asturiano.

El «Diccionario de Heráldica» de Jacques-A. Schnieper Campos menciona los siguientes:

Abella	Asturias	Chicote	Llamas	Quindos
Abegonza	Avella	Cordero	Llano.	Quiñones
Acero	Avilés	Cortina	Llanos	Rico
Adalid	Babiano	Cuervo	Lobo	Río
Álamo	Bances	Díaz	Meléndez	Rivero
Alas	Benítez	Dóriga	Morán	Rojo
Alto	Borbolla	Flores	Noriega	Salas
Álvarez	Calella	Florez	Orbejón	Sierra
Arango	Campoamor	Fuertes	Paredes	Valdés
Arbolea	Canga	Gijón	Peláez	Vázquez
Arboleada	Cangas	Inclán	Pidal	Vigil
Arboleya	Cañizares	Infanzón	Posada	Yermo
Arenas	Carreño	Jove	Posadas	
Argote	Cascos	Jovellanos	Queipo	
Argüelles	Cavía	Junco.	Queipo de Llano	

En las próximas ediciones ampliaré lo expuesto sobre cómo y en que sitios podremos encontrar información, para armar el árbol familiar.

Carlos A. IALORENZI ARAUJO



OSPANA

LA OBRA SOCIAL ARGENTINA con respaldo internacional

Si Usted es empleado en relación de dependencia, puede optar por nuestra cobertura de salud ya que la seguridad social le otorga el derecho a cambiar de obra social una vez al año.

También puede optar por nuestros beneficios si...

- Es jubilado o pensionado del Sistema Jubilatorio Nacional.
- Es Monotributista.
- Percibe pensión asistencial a la ancianidad otorgada por el gobierno de España o es perceptor del Programa I del gobierno español.

Para agilizar su trámite de afiliación, diríjase a nuestras oficinas en Venezuela 1162, CABA, con la siguiente documentación:

- Trabajador en relación de dependencia:
DNI + tres últimos recibos de sueldo.
- Monotributista: DNI + Último recibo de pago.
- Jubilado: DNI + Último recibo de Jubilación o Pensión.

**En OSPAÑA integramos calidad médica al servicio social.
Súmesese a nuestra familia, lo esperamos.**

MÁS INFORMACIÓN:

0800-999-0000 • 4382-0400 Líneas rotativas
www.ospana.com.ar • info@ospana.com.ar
SUPERINTENDENCIA DE SERVICIOS DE SALUD
0800-222-SALUD (72583)

AGENDA

CORREOS ELECTRÓNICOS DE LAS SEDES

vicentelopez@centroasturianobsas.org.ar
f.ramirez@centroasturianobsas.org.ar

HORARIOS DE ATENCIÓN SEDE SOCIAL

Lunes a viernes de 11:00 a 18:00 hs.

CAMPO COVADONGA

Martes a viernes de 9:00 a 13:00
y de 14:00 a 17:30 horas.
Sábado y domingo de 10:00 a 13:00 y
de 14:00 a 18:00 horas

PANTEÓN SOCIAL

Lunes: CERRADO
Martes a sábado de 9:00 a 16:00 horas
Domingos de 9:00 a 12:15 horas

Señor Asociado/a:

Le recordamos que para abonar sus cuotas, puede suscribirse al débito automático con las tarjetas de crédito: ARGENCARD, MASTERCARD Y VISA. Si Ud. desea adherirse a este sistema deberá concurrir con su tarjeta a cualquiera de nuestras ventanillas administrativas para firmar la autorización correspondiente. También puede hacerlo con su tarjeta de débito en ambas Sedes.

CLASES DE DANZA ADULTOS

Conjunto Pelayo de Manolo del Campo

Miércoles de 20:00 a 22:00
Sede Social, Solís 475

Medios Informativos y gráficos de la colectividad

- **SICE Prensa & Comunicación** - Director: Jorge Navós
- **Galicia en el Mundo** - Corresponsal: Mariana Ruiz
- **España Exterior** - Delegado: Leonardo Velles

Escuche el espacio radial dedicado a Asturias

Auspiciado por el Centro Asturiano de Bs. As. en el siguiente programa:

- **Cuando Canta España** sábados de 12 a 14 hs. por Estación AM 890

Así mismo, los comentarios sobre nuestra Tierra y nuestra comunidad, que gentilmente realizan los conductores de los programas:

- **Recorriendo España** sábados de 13 a 15 hs. Radio El Mundo AM 1070
- **Furia española** martes y domingos a las 21 hs. Radio República AM 530
- **Viva España.....única edición** sábados de 12 a 13 hs. Radio Colonia AM 530
- **Bajo el sol de España** domingos de 13 a 14 hs. Radio del Pueblo AM 750
- **Raíces de España** lunes a viernes de 12 a 14 hs. Radio Gama AM 1400
- **Españamérica** lunes a viernes de 10 a 12 hs. Radio Gama AM 1400

RECORDATORIO

El 31 de agosto vencerá el alquiler de los armarios y roperos de la Filial de Vicente López

RECORDATORIO

El 30 de junio vencerá el alquiler de los nichos del Panteón Social

CLASES DE DANZA NIÑOS

Conjunto Covadonga (Infantil)

Viernes de 19:00 a 20:30
Sede Social, Solís 475

HORARIOS DE CLASES DE GAITA

Lunes de 19:00 a 21:00 horas

HORARIOS DE CLASES DE CORO

Martes y viernes de 18:30 a 20:00 horas

Pescados,
Mariscos
Cazuelas y
Paellas

Casa de Galicia
RESTAURANTE



Disfrute de nuestra exquisita y auténtica cocina Española

BANQUETES
REUNIONES
DESPEDIDAS
CUMPLEAÑOS
EVENTOS
EMPRESARIALES
ALQUILER
DE SALONES



VISITE NUESTRO
SALÓN EN
SAN JOSÉ 224
C.A.B.A.
Ó COMUNÍQUESE AL
4381-5215



*Venga a divertirse y baile
todos los ritmos*

E
2 HORAS
SIN CARGO
ESTACIONAMIENTO
(MORENO 1472)

casadegaliciaresto@gmail.com
info@casadegalicia.com.ar

www.casadegalicia.com.ar



Club Tinetense Residencia Asturiana de Buenos Aires

Guevara 35 (entre Dorrego y Lelva)
1427BRA Ciudad Autónoma de Buenos Aires
República Argentina

Teléfono: 4855-6253 - Correo electrónico: 11 - N° local 4855-6253 y 4856-2110 (fax)

clubtinatenserresidenciaasturiana@hotmail.com

www.residenciatinetense.com.ar



El Centro Asturiano de Buenos Aires, por intermedio de la Subcomisión de Instrucción, Actos Culturales y Prensa, Agradece a todas las Personas y Empresas, que con su colaboración hacen posible la publicación de la Revista Asturias

Ascensores Caten
Alfredo Montes y Asociados
Arnaldo - Helados
Álvarez Quesada y Cia.
Atenas - Azúcar
Bazar Maipú
Bocchi de Florida
Club Degaña
Café Siboney
Café Caravana
Café San Vicente
CajAstur
Campos de Lomas Restaurante
Casa de Galicia Restaurante
Confitería Mignon y Berlinesea
Confitería Las Violetas
Cristales Bossi
Cervantes Sastrería
Cia. San Jorge de Carruajes S.A.
Club Tinetense
Dr. Carlos A. Vello
Dra. Clara Mercedes Botana
Dres. García - Odontólogos
Dr. Félix Posada y Asociado
Dr. Héctor Ferrero - Escribano
Dulkre
El Cortijo
Editorial Losada
El Establo
El Palacio de la Papa Frita
Estilo Misión
Estudio Diego Prieto Sánchez
Estudio Cester & Cobián
Estudio Miranda
Estudio Vázquez y Asociados
Éxito - Diseño & decoración
El Galeno S.R.L.
Federico - Resto Bar
Florida - Almacén de Vinos
Florida Garden
Florida Resto

Frigorífico Covadonga
Federación de Soc. Españolas
Gran Hotel Vedra
Hispanya Viajes
Ing. José M. Pérez Llano
Isla Tortuga - Hostal
J.M. Insumos Médicos
Lácteos Vidal S.A.
La Misión
Las Lomas - Hotel
León & Asociados
Longueira y Longueira
Licor Café
Los Asturianos - Taxi
Matafuegos Dicar S.R.L.
Megah - Medicina Laboral
Misión Plaza
Muky Restaurant
Neumáticos Cholo Vázquez
Olegario Restaurante
Orígen - Envases
Óscar Nistal - Contador Público
Ospaña Obra Social
París Cambios
Plaza del Carmen
Reny Picot - Industria Láctea
Restaurante El Imparcial
Restaurante El Globo
Restaurante La Quintana
Restaurante Munich Recoleta
Restaurante Otxo
Restaurante Paraíso Natural
Restaurante Paxapoga
Restaurante Paxapoga del Mar
Restaurante Paxapoga Cariló
Restaurante El Reno
Restaurante Solís
Rilo S.A.
Rivas Criado S.C.A.
Rivero Inmobiliaria



INDUSTRIAS LACTEAS ASTURIANAS, S.A. (RENY PICOT)
ANLEO, S/N 33710 NAVIA

Teléfono: +34 98.547.36.00 - Fax: +34 98.547.34.69 - <http://www.renypicot.com> - r.gonzalez@renypicot.es



cajAstur 

www.cajastur.es

*pl. de la Escandalera, 2
33003 OVIEDO*

*Tel. 985 102 155
Fax 985 102 154*



ARTIGAS 883

TEL.: 4768-5724 / 4767-3483

VILLA BALLESTER-B